



27.03.2020

Newsletter zum Coronavirus

Sprachen:

*Deutsch, Arabisch, Englisch, Französisch, Persisch, Rumänisch, Russisch,
Serbo-Kroatisch, Türkisch*



Zertifiziert
seit 2012



Inhaltsverzeichnis

DEUTSCH.....	3
ARABISCH.....	8
ENGLISCH.....	13
FRANZÖSISCH.....	18
KURDISCH.....	23
PERSISCH.....	28
POLNISCH.....	33
RUMÄNISCH.....	38
RUSSISCH.....	43
SERBO-KROATISCH.....	48
TÜRKISCH.....	53

DEUTSCH

Liebe Leserinnen und Leser,

dieser Newsletter ist ein mehrsprachiges Angebot und informiert über Angebote und Änderungen bei Behörden, Institutionen und sozialen Dienstleistern während der Maßnahmen zur Eindämmung des Coronavirus. Zielgruppe sind Klient*innen der Behörden und sozialen Dienstleister in Spandau und Berlin mit Schwierigkeiten beim Lesen, Schreiben oder Sprechen in Deutsch. Der Newsletter erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, da sich die Informationslage täglich ändert.

Leider ist uns in unserem letzten Newsletter vom 25.03.2020 ein Fehler beim Punkt 3 des Maßnahmenkatalogs der Bundeskanzlerin und Regierungschefinnen und Regierungschefs der Bundesländer gegen das Coronavirus passiert. Bitte beachten Sie deshalb die Richtigstellung unter „Nachrichten der Bundesregierung“.

Viel Spaß beim Lesen wünscht das Team der GIZ gGmbH

Die Hotline bei Verdacht einer Coronavirus Infektion lautet

 **030 9028-2828**

Die Anlaufstelle für Corona-Verdachtsfälle in Spandau

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 9 bis 17 Uhr

Adresse: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

Mit der Bitte um **telefonische Anmeldung** unter:  **030 36501-7222**

(Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr, Samstag und Sonntag von 9:30 bis 15:30 Uhr)

Weitere Anlaufstellen für Corona-Verdachtsfälle in anderen Bezirken finden Sie [hier](#)

Ausführliche Hinweise, Informationen und Schutzmöglichkeiten

Das Ethno-Medizinische Zentrum informiert online in 15 Sprachen über das Coronavirus

In den Sprachen: Arabisch, Chinesisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kurdisch, Pashtu, Persisch, Polnisch, Russisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch, Spanisch und Türkisch.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Eine aktuelle Broschüre mit über 48 verfügbaren Fremdsprachen in Berliner Arztpraxen des Migrantas e.V. und der psychiatrischen Universitätsklinik der Charité



http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Infoblätter und Podcasts zum Coronavirus bereitgestellt vom Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF) und der Integrationsbeauftragten des Berliner Senats

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>



Benötigen Sie Unterstützung in einer Fremdsprache?

Haben Sie Beratungsbedarf?

Integrationslots*innen in Spandau / Sprachmittlung in verschiedene Sprachen

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Migrationsberatung / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: mit der App *mbeon*, kostenlos verfügbar im [App Store](#) oder bei [Google Play](#)

Mütter in Arbeit / FEMentoring – Angebote speziell für Frauen:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Nachrichten der Bundesregierung



Punkt 3 des Beschlusses der Bundeskanzlerin und der Regierungschefinnen und Regierungschefs der Bundesländer über die Maßnahmen gegen das Coronavirus (Richtigstellung durch GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Der Aufenthalt im öffentlichen Raum ist nur **alleine, mit einer weiteren nicht im Haushalt lebenden Person oder im Kreis der Angehörigen des eigenen Hausstands** gestattet.

4. ...

Die vollständige und 9 Punkte umfassende Maßnahmen-Liste ist hier auf [Deutsch](#), [Englisch](#), [Russisch](#), [Türkisch](#), [Arabisch](#), [Dari](#), [Farsi](#) abrufbar.

Umfangreiches Hilfspaket der Bundesregierung beschlossen

Das Maßnahmenpaket von insgesamt 122,2 Milliarden Euro umfasst::

- Ein Soforthilfeprogramm für Kleinunternehmen und Solo-Selbstständige
- Ein Wirtschaftsstabilisierungsfonds für Unternehmen wurde eingerichtet
- Kliniken und Arztpraxen werden unterstützt
- Der Zugang zum Kurzarbeitergeld wird vereinfacht (**weitere Informationen hierzu unter „Wissenswertes“**)
- Für Selbstständige wird der Zugang zu sozialer Sicherung erleichtert. Familien mit Einkommenseinbrüchen durch die Corona-Krise bekommen zeitlich befristet leichteren Zugang zu Kinderzuschlag.
- Mieter und Kleinunternehmer, die aufgrund der Corona-Pandemie ihre Zahlungsverpflichtungen nicht mehr erfüllen können, sollen vor Kündigung geschützt werden.

Weitere Informationen zum Maßnahmenpaket erhalten Sie [hier](#)

Nachrichten aus der Senatskanzlei



Maßnahmen zur Verbesserung des Mietschutzes in Berlin für die Dauer der Corona-Krise

Wenn Mieter*innen der städtischen Wohnungsbaugesellschaften und der Berlinovo Schwierigkeiten bei der Zahlung der Miete haben sollten, würden mit diesen individuelle und kulante Lösungen vereinbart werden. Demnach sollen diese keine Kündigungen bei Zahlungsrückständen aussprechen sowie keine Räumung von bewohnten Wohnungen durchführen. Diesen Appell legte der Senat auch den privaten Vermieter*innen nahe. Außerdem sollen bis auf Weiteres bei Verstößen gegen Melde- und Informationspflichten keine Sanktionen folgen.

Weitere Informationen finden Sie unter:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Nachrichten des Bezirks Spandau



Erreichbarkeit des Jobcenters und Leistungen

Das Jobcenter Berlin Spandau ist derzeit nicht für den persönlichen Kontakt geöffnet. **Zahlungen durch das Jobcenter laufen grundsätzlich weiter.**

Bei **dringenden Fragen** erreichen Sie die Servicenummer unter:

☎ **030 5555 71 2222** (Mo – Fr, 8 – 18 Uhr)

Das Jobcenter kann zu den regulären Öffnungszeiten weiterhin kontaktiert werden:

Bei erstmaliger Antragstellung (Neuanträge auf Grundsicherung):

☎ **030 5555 71 7911**

Dringende Fragen ausschließlich zu Ihrem bestehenden Leistungsbezug:

☎ 030 5555 71 7910

In Fällen von

- **drohender Obdachlosigkeit**
- nachgewiesener (z.B. durch Kontoauszüge) **finanzieller Notlage**
- **notwendiger Barauszahlung** bei kurzfristiger Arbeitsaufnahme

wählen Sie bitte ☎ 030 5555 71 7010

SIE HABEN EINEN TERMIN?

Alle Termine sind abgesagt. Wir senden Ihnen später eine neue Einladung zu. Es finden derzeit keine Vermittlungs- oder Beratungsgespräche mehr statt. **Sie müssen den Termin NICHT absagen.** Es gibt keine Nachteile. Es gibt keine Rechtsfolgen und Sanktionen. Ihre Zahlungen laufen grundsätzlich weiter.

SIE MÖCHTEN EINEN ANTRAG AUF ARBEITSLOSENGELD II (GRUNDSICHERUNG) STELLEN?

Den Antrag können Sie online ausfüllen als auch telefonisch stellen. Den ausgefüllten Antrag können Sie auch ohne Vorsprache in den Briefkasten des Jobcenters einwerfen. Den Antrag finden Sie hier: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

SIE MÖCHTEN EINEN WEITERBEWILLIGUNGSANTRAG STELLEN ODER EINE VERÄNDERUNG MITTEILEN?

Die Formulare finden Sie hier: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Sie können diese Anliegen auch online klären. Unter www.jobcenter-digital.de können Sie sich registrieren. Danach erhalten Sie per Post eine PIN zugesandt. Der Service ist dann frei geschaltet und Sie können uns Ihre Veränderungen online mitteilen.

Wissenswertes



Was bedeutet Kurzarbeit für Arbeitnehmer*innen?

Kurzarbeit bezeichnet die vorübergehende Verringerung der Arbeitszeit von Arbeitnehmer*innen aufgrund eines unvermeidbaren und erheblichen Arbeitsausfalls. Die Kurzarbeit kann alle oder auch nur einen Teil der Arbeitnehmer*innen eines Unternehmens betreffen. Wenn Arbeitnehmer*innen in Kurzarbeit geschickt werden, bedeutet dies, dass sie weniger – also beispielsweise nur noch 30 statt 40 Stunden pro Woche – oder gar nicht mehr arbeiten. In diesem Fall erhalten die betroffenen Arbeitnehmer*innen ein sogenanntes „Kurzarbeitergeld“ das aus Mitteln der Bundesagentur für Arbeit bereitgestellt wird. **Das Kurzarbeitergeld wird vom Arbeitgeber beantragt** und richtet sich nach der Höhe der finanziellen Verluste der Arbeitnehmer*innen nach Abzug der Steuern. **In der Regel werden rund 60 % des ausgefallenen Nettobetrages bezahlt. Lebt mindestens ein Kind im Haushalt, erhöht sich das Kurzarbeitergeld auf rund 67 % des ausgefallenen Nettobetrag.**

Aufgrund der aktuellen Corona-Pandemie sind viele Unternehmen in Deutschland in wirtschaftliche Schwierigkeiten geraten und mussten Kurzarbeit für ihrer Mitarbeiter*innen beantragen. **Ziel dieser Maßnahme ist es, Arbeitsplätze langfristig zu erhalten und Arbeitnehmer*innen nach überstandener Krise wieder regulär beschäftigen zu können.** Aus diesem Grund wird das Kurzarbeitergeld von der von der Bundesagentur für Arbeit für einen Zeitraum von **maximal 12 Monaten** gewährt.

Haben Sie weitere Fragen zum Thema Kurzarbeit oder Kündigungen? Benötigen Sie Unterstützung oder Beratung bei der Suche nach einer Arbeit, Aus- oder Weiterbildung? Die Berater*innen des Willkommen-in-Arbeit Büros Spandau helfen ihnen gerne.

Kontaktieren Sie uns unter wia@giz.berlin
oder rufen Sie uns an unter ☎ **0176 35 70 33 68**

Frauenprojekte der GIZ gGmbH nähen Atemmasken

Teilnehmerinnen der Frauen-projekte Mütter in Arbeit (MinA) und FEMentoring beginnen am Montag, 30.03.2020 mit der Anfertigung von Atemmasken für den alltäglichen Gebrauch während der Corona-Pandemie. Die Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V. unterstützt die Frauen dabei, geeignete Textilien und Nähmaschinen zu organisieren.

Interessierte können die Masken unter bestellung@giz.berlin bestellen und käuflich erwerben.

ARABISCH

السيدات والسادة القراء،

تصدر هذه الورقة الإخبارية بلغات متعددة، وتقدم معلومات حول مختلف العروض والتغيرات الحاصلة لدى المؤسسات الحكومية، المعاهد والمرافق الخدمية الاجتماعية جراء تطبيق اجراءات الحد من انتشار فيروس كورونا. الفئات المستهدفة هم الأشخاص الذين لديهم أعمال أو مهام عليهم القيام بها في المؤسسات الحكومية أو بالمرافق الخدمية الاجتماعية، ولديهم صعوبات باللغة الألمانية من حيث التحدث أو القراءة أو الكتابة. المعلومات التي تقدمها هذه الصحيفة الإخبارية لا تتصف بالكمال، وذلك لأن البيانات والمعلومات في حالة تغير يومي مستمر.

للأسف حصل خطأ في الإصدار السابق من هذه الورقة الإخبارية بتاريخ 25.03.2020 بالنقطة رقم 3 المتعلقة بقائمة التدابير في مواجهة فيروس كورونا للمستشارة الاتحادية ورؤساء ورنيسات حكومات الولايات الاتحادية. لذلك يرجى الانتباه إلى الإستدراك الموجود في فقرة ,,أخبار الحكومة الاتحادية“.

قراءة ممتعة يتمناها لكم فريق der GIZ gGmbH

الخط الساخن عند الاشتباه في حصول عدوى بفيروس كورونا هو

☎ 030 9028-2828



المركز المتخصص لحالات الاشتباه بالإصابة بفيروس كورونا في شباندا

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe

أوقات الدوام: الإثنين حتى الجمعة من الساعة 9 حتى 17
العنوان: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

مع الرجاء الإبلاغ هاتفياً على الرقم : ☎ 030 36501-7222
(الاثنين حتى الجمعة من الساعة 8 حتى 18, يومي السبت والأحد من 9:30 حتى 15:30)

المراكز المتخصصة الأخرى لحالات الاشتباه بالإصابة بفيروس كورونا في المناطق والأحياء الأخرى تجدها [هنا](#)



الإرشادات، المعلومات وامكانيات الوقاية بالتفصيل

يقدم مركز **Ethno-Medizinische** الصحي معلومات عن فيروس كورونا بخمسة عشر لغة عن طريق النت

باللغات: العربية، الصينية، الانكليزية، الالمانية، الفرنسية، اليونانية، الايطالية، الكردية، الباشتونية، البولونية، الروسية، الصربية/الكرواتية/البوسنية، الاسبانية والتركية

[/http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info](http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info)

يوجد بروشور عن الوضع الراهن بأكثر من 48 لغة في **Berliner Arztpraxen des Migrantas e.V.** و **der psychiatrischen Universitätsklinik der Charité**

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

أوراق معلومات وتسجيلات صوتية تم تحضيرها من قبل مكتب الدولة لشؤون اللاجئين ومفوضية مجلس الشيوخ في برلين لشؤون الاندماج

[/https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz](https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz)



هل تحتاج إلى دعم بإحدى اللغات الأجنبية؟

هل لديك حاجة للإستشارة؟

Integrationslots*innen in Spandau / Sprachmittlung in verschiedene Sprachen

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

:Migrationsberatung / Mbeon

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: mit der App *mbeon*, kostenlos verfügbar im [App Store](#) oder bei [Google Play](#)

:Mütter in Arbeit / FEMentoring – Angebote speziell für Frauen

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46



أخبار الحكومة الاتحادية

النقطة الثالثة من قرار المستشارية الاتحادية مع رؤساء ورئيسات حكومات الولايات الاتحادية حول اجراءات الحد من فيروس كورونا(استدراك من خلال GIZ GmbH)

1. ...
2. ...
3. التواجد في الأماكن العامة مسموح فقط للشخص بنفسه، أو مع شخص آخر لا يكون مقيما معه بنفس البيت أو من دائرة الأقارب.
4. ...

قائمة الإجراءات الشاملة والمكونة من تسعة نقاط تجدها هنا باللغات الألمانية، الإنكليزية، الروسية، التركية، العربية، الدارسية، الفارسية.

حزمة مساعدات شاملة أقرتها الحكومة الاتحادية

تشمل حزمة الإجراءات التي تقدر قيمتها الاجمالية 122,2 مليار يورو ما يلي ::

- برنامج مساعدات عاجلة للشركات الصغيرة وأصحاب الأعمال الحرة بشكل فردي
 - تم انشاء صناديق لدعم الاستقرار الاقتصادي للشركات
 - سيتم دعم المراكز الطبية وعيادات الأطباء
 - سيتم تسهيل الحصول على إعانة البطالة القصيرة الاجل (مزيد من المعلومات حول هذا الموضوع تجدها تحت عنوان „ما يجب أن تعرفه“)
 - بالنسبة لأصحاب المهن الحرة سيتم تسهيل الحصول على الضمان الاجتماعي، العائلات التي تعرضت الى انخفاض بالدخل نتيجة فيروس كورونا سيتم منحهم لفترة محدودة معونات علاوة الأطفال (كندر تسوشلاغ)
 - المستأجرين وصغار المقاولين الذين وبسبب وباء كورونا لم يعد بمقدورهم تسديد التزاماتهم المادية، ينبغي حمايتهم من مخاطر فسخ عقودهم
- يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من [هنا](#)



أخبار من مستشارية مجلس الشيوخ

إجراءات تحسين حماية المستأجر في برلين خلال أزمة الكورونا

عندما يجد المستأجرين والمستأجرات لدى الجمعيات السكنية صعوبة في دفع مستحقات الإيجار، سيتم الاتفاق على حلول فردية ومنصفة. بحيث لا يؤدي التخلف عن دفع الإيجار إلى فسخ عقد الإيجار أو طرد القاطنين من الشقة. وستعمد (الزينات) إلى فرض هذه الدعوة على المؤجرين والمؤجرات الخاصين. وبالإضافة إلى ذلك فينبغي وحتى إشعار آخر أن لا يؤدي أية مخالفات فيما يتعلق بالالتزام بتقديم المعلومات - الإبلاغ) عن أية عقوبات محتملة.

للمزيد من المعلومات يمكنك أن تجدها هنا:

<https://www.berlin.de/rbmskz/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>



أخبار منطقة شباندو

الوصول إلى مراكز الجوب سينتر ومساعدات البطالة المقدمة منها

جوب سينتر شباندو مغلق حاليا أمام المراجعات الشخصية، سيستمر الجوب سينتر بتقديم الدفعات المالية بشكل طبيعي.

للأمور الطارئة يمكنكم الاتصال على رقم الخدمة:

(Mo – Fr, 8 – 18 Uhr) **2222 71 5555 030** ☎

يمكن التواصل مع الجوب سينتر خلال أوقات دوامه المعتادة عند:

تقديم طلب الحصول على إعانة البطالة لأول مرة

7911 71 5555 030 ☎

للأمور الملحة باستثناء ما يتعلق بمبلغ الإعانة التي تحصل عليها حاليا:

7910 71 5555 030 ☎

في الحالات التالية

- خطر التشرد
- أزمة مالية مثبتة (مثلا عن طريق كشف الحساب)
- مبلغ مادي كاش وضروري في حالة البدء قريبا بالعمل

اتصل رجاء على ☎ 030 71 5555 7010

هل لديك موعد؟

كل المواعيد ملغاة، سنقوم بإرسال دعوة جديدة لك، في الوقت الراهن لا توجد استشارات أو التوسط لإيجاد عمل. ليس عليك أن تلغي المواعيد بنفسك، لن يترتب عليك أية آثار سلبية أو خصومات، مستحقائك ستحصل عليها بشكل طبيعي.

هل تريد تقديم طلب للحصول على إعانة البطالة؟

يمكنك تعبئة الطلب أونلاين، كما يمكنك تقديمه عن طريق الهاتف. يمكنك وضع الطلب بعد تعبئته بدون اتفاق مسبق في صندوق بريد الجوب سينتر.

يمكنك أن تجد الطلب هنا: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

هل تريد تقديم طلب الاستمرار في دفع إعانة البطالة أو الإبلاغ عن حدوث تغيير؟

ستجد الاستمارة هنا: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

يمكنك توضيح طلباتك عن طريق النت. يمكنك التسجي هنا www.jobcenter-digital.d

بعد ذلك يصلك بالبريد الرقم السري، ومن ثم تصبح الخدمة متاحة لديك ويمكنك الإبلاغ عن أي تغيير في وضعك عن طريق النت.



ما يجب أن تعرفه

ماذا تعني ساعات العمل المختصرة بالنسبة للعاملين والعاملات؟

ترمز ساعات العمل المختصرة الى تخفيض مؤقت لأوقات العمل للعمال والعاملات بسبب ظروف قاسية ولا يمكن تجنبها أدت الى توقف العمل. يمكن ساعات العمل المختصرة أن تشمل كل العاملين أو قسما منهم. عندما يرسل العاملين إلى ساعات العمل المختصرة فهذا يعني إما أن يعملوا ساعات أقل، مثلا 30 ساعة بدلا من 40، أو أنهم يتوقفوا عن العمل نهائيا. في هذه الحالة يحصل العمال والعاملات المعنيين بهذا على ما يسمى „إعانة البطالة قصيرة الأجل“ والتي يمكن الحصول عليها من خلال وكالة العمل. يتم طلب هذه الإعانة من قبل صاحب العمل ويتم تقديرها بناء على قيمة الخسارة المالية للعمال بعد خصم الضرائب. في العادة يتم دفع حوالي 60% من الأجر الصافي المقطوع. لديك ابن في المنزل، سيرتفع التعويض الى 67% من الأجر الصافي المقطوع.

بسبب وباء كورونا الحالي فإن الكثير من الشركات في ألمانيا تمر بضائقة اقتصادية ويجب طلب إعانة البطالة قصيرة الأجل للعمال والعاملات. الهدف من هذا الإجراء هو الحفاظ على أماكن العمل لفترات طويلة وأن يستطيع العمال العودة إلى أعمالهم الاعتيادية عند تجاوز الأزمة. لذلك يتم منح هذه الإعانة من خلال وكالة العمل ولفترة أقصاها 12 شهرا.

هل لديك اسئلة أخرى فيما يخص ساعات العمل المختصرة أو الغاء عقد العمل؟ هل تحتاج الى دعم او استشارة في البحث عن عمل، تأهيل مهني؟ الاستشاريين والاستشارات في مكتب العمل بشبانداو سيقدمونك لك المعونة في ذلك.

تواصل معنا على الموقع wia@giz.berlin
أو اتصل بنا على الرقم ☎ 68 33 70 35 0176

المشاريع النسوية في **der GIZ GmbH** تخطط الكمامات

المشاركات في المشاريع النسوية أمهات في العمل (MinA) و- FEMentoring يبدأون يوم الاثنين 30.03.2020 بتصنيع كمامات التنفس للاستخدامات اليومية أثناء وباء - كورونا. يدعم die e.V. Vereinigung Wirtschaftshof في شبانداو النساء من خلال تقديم الإقمشة وماكينات الخياطة.

للمهتمين يمكن طلب الكمامات وشراؤها من الموقع bestellung@giz.berlin .

ENGLISCH

Dear Readers,
this newsletter is a multilingual offer, informing you about offers and changes at authority offices, institutions and social service providers during the measures to contain the corona virus. The target group are clients* of the authorities and social service providers in Spandau and Berlin, who have difficulties reading, writing or speaking German. The newsletter does not claim to be complete, as the information situation changes on a daily basis.

Unfortunately, in our last newsletter, which was published on March 25th, 2020, we made a mistake in point 3 of the catalog regarding the measures taken by the Chancellor and the head of local governments at the Federal States against the coronavirus. Therefore, please consider the correction under "News from the Federal Government".

The GIZ gGmbH team hopes you enjoy reading

The hotline for suspected corona infections is

 **030 9028-2828**

The contact point for suspected corona cases in Spandau

Havelhöhe Community Hospital

Opening hours: Monday to Friday from 9 am to 5 pm

Address: Kladower Damm 221, 14089 Berlin

Requesting a **prior registration via telephone:**  **030 36501-7222**

(Monday to Friday from 8 am to 6 pm, Saturday and Sunday from 9:30 am to 3:30 pm)

Further contact points for suspected corona cases in other districts can be found [here](#)

further instructions and options for protection

The Ethno-Medical Centre provides information about the corona virus online in 15 languages

The languages are: Arabic, Chinese, English, German, French, Greek, Italian, Kurdish, Pashtu, Persian, Polish, Russian, Serbian/Croatian/Bosnian, Spanish and Turkish

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>



A current brochure shows more than 48 foreign languages available at the doctors office of the Migrantas e.V. in Berlin as well as the psychiatric university clinic of the Charité

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Information sheets and podcasts concerning the corona virus, which are provided by the State Office for Refugee Affairs (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten - LAF) and the Integration Officer of the Berlin Senate

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>



Do you need help in a foreign language?

Do you need advice?

Integrationslots*innen in Spandau / Translating (language mediation) in different languages

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telephone: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Migration advice/ Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telephone: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: via the App *mbeon*, available for free in the [App Store](#) or at [Google Play](#)

Mütter in Arbeit (Mothers in Work) / FEMentoring – Special offers for women:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telephone: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

News from the Federal government



Point 3 of the catalog regarding the taken measures by the Chancellor and the head of local governments of the Federal States against the corona virus (Correction by GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Spending time in public space is only permitted **on your own, with one single person who does not live in the same household or with members of your own household.**

4.

5. ...

A complete list of the 9 implemented measures is available here in [German](#), [English](#), [Russian](#), [Turkish](#), [Arabic](#), [Dari](#), [Farsi](#).

The Federal Government has decided on an extensive aid package

The package of measures, which sums up to total of 122,2 billion Euros includes:

- An emergency aid program for small businesses and solo self-employed
- An economic stabilization fund for companies has been set up
- Clinics and medical offices are supported
- The access to short-time work allowance has been simplified (**further information can be found in the category „useful information“**)
- Self-employed people are granted an easier access to social security. Families with a loss of income due to the corona crises temporarily have an easier access to child supplement benefits.
- Tenants and micro businesses who are no longer able to meet their payment obligations due to the corona pandemic should be protected from termination.

Further information about the package of measures can be found [here](#)

News from the Senate Chancellery



Measures to improve the protection of tenants in Berlin during the corona crisis

If tenants of the municipal housing associations and Berlinovo have difficulties paying their rent, there will be individual agreements and accommodating solutions. Accordingly, contracts should not be terminated because of outstanding payments and there should be no evacuation of occupied apartments. The Senate also appealed to private landlords to follow these approaches. In addition, there should be no sanctions because of violations of reporting and informing obligations for the time being.

Further information can be found here:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

News from the Spandau district



Accessibility of the Jobcenter and social services

The Jobcenter Berlin Spandau is currently not open for personal contact. Nevertheless, **the Jobcenter continues its social benefits to all eligible individuals.**

For **urgent questions** you can call the service number:

☎ **030 5555 71 2222** (Mo – Fr, 8am – 6pm)

The Jobcenter can still be contacted during the regular opening hours:

When applying for the first time (new applications for basic security):

☎ 030 5555 71 7911

For urgent questions about your existing benefits:

☎ 030 5555 71 7910

In cases of

- **being threatened by homelessness**
- proven **financial emergency** (e.g. through account statements)
- **Necessary cash payments** in case of starting work on a short notice

please call ☎ 030 5555 71 7010

YOU HAVE AN APPOINTMENT?

All appointments are canceled. We will send you a new invitation at a later stage. There are currently no more placement or counseling interviews. You DON'T have to cancel the appointment. There are no disadvantages. There are no legal consequences and sanctions. Your payments will continue.

YOU WANT TO APPLY FOR UNEMPLOYMENT Benefit II / SOCIAL ASSISTANCE (BASIC SECURITY BENEFITS FOR JOBSEEKERS)?

You can fill out the application online or by telephone. You can drop the completed application into the jobcenter's mailbox without speaking to anyone in advance.

The application form can be found here: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

YOU WANT TO APPLY FOR FURTHER APPROVAL OF SERVICES OR INFORM US ABOUT A CHANGE?

The forms can be found here: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

You can also resolve these issues online. You can register at www.jobcenter-digital.de. You will then receive a PIN by post. After that, the service is activated and you can tell us about your changes online.

Useful information



What does “Short-time work” mean for employees?

Short-time work refers to the temporary reduction of the working hours of employees due to an unavoidable and substantial loss of work. Short-time work can affect all or only some the employees of a company. If workers are sent into short-time work, this means that they work less - for example, only 30 instead of 40 hours per week - or not at all. In this case, the concerned employees receive a so-called “short-time work allowance”, which is provided by the Federal Employment Agency (Bundesagentur für Arbeit).

The employer has to apply for the short-time work allowance and the following payments are based on the amount of the employee's financial losses after deduction of taxes. **In general, the short term allowance pays around 60 % of the missing net amount . If there is at least one child living in the household, the short-time work benefit increases to around 67% of the net amount.**

Due to the current corona pandemic, many companies in Germany have experienced economic difficulties and had to apply for short-time work for their employees. **The aim of this measure is to maintain jobs on the long run and to continue the regular employment of workers once the crisis is over.** Therefore, the short-time work allowance is granted by the Federal Employment Agency for a **maximum of 12 months.**

Do you have further questions about short-time work or terminations? Do you need support or advice looking for a job, training or further education?
The advisors at the Willkommen-in-Arbeit Büro Spandau will be happy to help you.

Contact us via E-Mail: wia@giz.berlin
or give us a call ☎ **0176 35 70 33 68**

Women project of the GIZ gGmbH starts sewing respiratory masks

The participants of the women projects Mothers at Work (MinA) and FEMentoring will start producing respiratory masks for everyday use during the corona pandemic on Monday, March 30th, 2020. The " Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V." supports the women by organizing suitable textiles and sewing machines.

The masks can be ordered and purchased via bestellung@giz.berlin.

FRANZÖSISCH

Chers lecteurs,

Cette newsletter est une offre multilingue et fournit des informations sur les offres et les changements aux autorités, aux institutions et aux prestataires de services sociaux pendant les mesures pour contenir le virus corona. Le groupe cible est constitué des clients des autorités et des prestataires de services sociaux de Berlin Spandau ayant des difficultés à lire, à écrire ou à parler en allemand. La Bulletin d'information ne affirmant pas être complète, car la situation de l'information change quotidiennement.

Malheureusement, dans notre dernière newsletter du 25 mars 2020, une erreur s'est produite au point 3 du catalogue de mesures du Chancelier et des chefs de gouvernement des états fédéraux contre le virus corona. Par conséquent, veuillez noter la correction sous "Nouvelles du gouvernement fédéral".

L'équipe GIZ gGmbH vous souhaite une bonne lecture

La hotline pour une infection suspectée au coronavirus est

 **030 9028-2828**

Le point de contact pour les cas suspects de corona à Spandau.

Hôpital communautaire Havelhöhe

Horaires d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h à 17h

Adresse: Kladower Damm 221 à 14089 Berlin

Avec la demande d'inscription téléphonique sous:  **030 36501-7222**

(Du lundi au vendredi de 8h à 18h, samedi et dimanche de 9h30 à 15h30)

Vous pouvez trouver d'autres points de contact pour les cas suspects de Corona dans d'autres districts [ici](#)

Instructions détaillées, informations et options de protection

Le Centre Ethno-Médical fournit des informations en ligne sur le coronavirus en 15 langues

Dans les langues: arabe, chinois, anglais, allemand, français, grec, italien, kurde, pachtou, persan, polonais, russe, serbe / croate / bosniaque, espagnol et turc.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Une brochure actuelle avec plus de 48 langues étrangères disponibles dans les pratiques médicales de Migrantas e.V. et de la clinique psychiatrique universitaire de la Charité



http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Fiches d'information et podcasts sur le virus corona fournis par le Bureau d'État pour les réfugiés (LAF) et le responsable de l'intégration du Sénat de Berlin

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>



Avez-vous besoin d'une assistance dans une langue étrangère?

Besoin vous de conseils?

Integrationslots*innen in Spandau / Médiation linguistique dans différentes langues

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Conseils de migration / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: avec l'application mbeon, disponible gratuitement dans **l'App Store** ou sur **Google Play**

Mères au travail / FEMentoring – Offres spécialement pour les femmes:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Nouvelles du gouvernement fédéral



Point 3 de la décision du chancelier fédéral et du Chefs de gouvernement des États fédéraux sur les mesures contre le coronavirus (correction par la GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Passer du temps dans l'espace public n'est autorisé que par **vous-même, avec une autre personne qui ne vit pas dans le ménage ou avec des membres de votre propre ménage.**

4. ...

La liste complète et en 9 points des mesures est disponible ici en [allemand](#), [anglais](#), [russe](#), [turc](#), [arabe](#), [dari](#), [persan](#).

Décisions sur la paquet d'aide government fédérale globale

Das Maßnahmenpaket von insgesamt 122,2 Milliarden Euro umfasst:

- Un programme d'aide d'urgence pour les petites entreprises et les indépendants
- Un fonds de stabilisation économique pour les entreprises a été mis en place
- Les cliniques et les pratiques médicales sont soutenues
- L'accès aux prestations de travail de courte durée sera simplifié **(pour plus d'informations, voir "Faits intéressants")**
- L'accès à la sécurité sociale est facilité pour les indépendants. Les familles dont les revenus ont chuté en raison de la crise de Corona ont un accès temporaire plus facile aux suppléments pour enfants.
- Les locataires et les micro-entrepreneurs qui ne peuvent plus respecter leurs obligations de paiement en raison de la pandémie corona doivent être protégés contre la résiliation.

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur le paquet de mesures [ici](#)

Nouvelles de la Chancellerie du Sénat



Mesures visant à améliorer la protection des loyers à Berlin Durée de la crise corona

Si les locataires des associations municipales de logement et de Berlinovo pouvaient avoir des difficultés à payer le loyer, ils devraient convenir d'une meilleure solution avec ces personnes. En conséquence, ils ne devraient pas donner d'avis d'arriérés de paiement et n'évacuez pas les appartements habités. Le Sénat a également fait cet appel aux propriétaires privés. En outre, aucune sanction ne devrait être appliquée jusqu'à nouvel ordre pour violation des obligations de signalement et d'information.

Plus d'informations sont disponibles sur:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Nouvelles du district de Spandau



Accessibilité du centre d'emploi et des services

Le centre pour l'emploi Berlin Spandau n'est actuellement pas ouvert aux contacts personnels. **Les paiements par le centre pour l'emploi se poursuivent essentiellement.**

Pour les questions urgentes, vous pouvez joindre le numéro de service à:

☎ **030 5555 71 2222** (Lun - ven, 8 h à 18 h)

Le centre pour l'emploi peut toujours être contacté pendant les heures d'ouverture régulières:

Lors de la première application (nouvelles demandes de sécurité de base):

☎ **030 5555 71 7911**

Questions urgentes sur votre prestation sociale actuelle:

☎ **030 5555 71 7910**

En cas de

- **menaçant l'itinérance**
- **urgence financière avérée (p. ex. au moyen d'extraits de compte)**
- **paiement en espèces nécessaire pour le travail à court terme**

veuillez choisir ☎ **030 5555 71 7010**

Avez-vous un rendez-vous?

Tous les rendez-vous ont été annulés. Nous vous enverrons une nouvelle invitation ultérieurement. Il n'y a actuellement aucune heure de médiation ou de consultation. Vous n'avez PAS à annuler le rendez-vous. Il n'y a aucun désavantage. Il n'y a pas de conséquences juridiques ni de sanctions. Vos paiements continueront de s'exécuter.

VOUS VOULEZ FAIRE UNE DEMANDE DE PRESTATION DE CHÔMAGE II (SÉCURITÉ DE BASE)?

Vous pouvez remplir le dossier en ligne ou par téléphone. Vous pouvez déposer le dossier complétée dans la boîte aux lettres du centre pour l'emploi sans parler à l'avance. Vous pouvez trouver l'application ici : www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

VOUS VOULEZ FAIRE UNE DEMANDE D'APPROBATION COMPLÉMENTAIRE OU COMMUNIQUER CHANGEMENTS ?

Vous pouvez trouver les formulaires ici:
www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Vous pouvez également résoudre ces problèmes en ligne. Vous pouvez vous inscrire sur www.jobcenter-digital.de. Vous recevrez alors un code PIN par la poste. Le service est alors activé et vous pouvez nous faire part de vos modifications en ligne.

Faits intéressants



Que signifie le travail de courte durée pour les employés?

Le travail de courte durée fait référence à la réduction temporaire des heures de travail des employés en raison d'une perte de travail inévitable et substantielle. Le travail de courte durée peut toucher tout ou partie des salariés d'une entreprise. Si les travailleurs sont envoyés pour un travail de courte durée, cela signifie qu'ils travaillent moins - par exemple, seulement 30 au lieu de 40 heures par semaine - ou pas du tout. Dans ce cas, les employés concernés reçoivent une «indemnité de chômage partiel», qui est fournie par l'Agence fédérale pour l'emploi.

L'allocation pour travail de courte durée **est demandée par l'employeur** et est basée sur le montant des pertes financières du salarié, net d'impôts. **En règle générale, environ 60% du montant net annulé est payé. Si au moins un enfant vit dans le ménage, l'indemnité de travail de courte durée passe à environ 67% du montant net perdu.**

En raison de la pandémie corona actuelle, de nombreuses entreprises en Allemagne ont connu des difficultés économiques et ont dû postuler pour des emplois à court terme pour

leurs employés. **L'objectif de cette mesure est de préserver les emplois sur le long terme et de pouvoir employer régulièrement des travailleurs une fois la crise terminée.** Pour cette raison, l'indemnité de travail de courte durée est accordée par l'Agence fédérale pour l'emploi pour une durée **maximale de 12 mois.**

Avez-vous d'autres questions sur le chômage partiel ou les licenciements? Avez-vous besoin de soutien ou de conseils lorsque vous recherchez un emploi, une formation ou une formation complémentaire? Les conseillers du bureau Willkommen-in-Arbeit de Spandau se feront un plaisir de vous aider.

Contactez-nous au wia@giz.berlin
ou appelez-nous au ☎ **0176 35 70 33 68**

Les projets féminins de la GIZ gGmbH cousent des masques respiratoires

Les participantes aux projets féminins Mütter in Arbeit (MinA) et FEMentoring commencent le lundi 30 mars 2020 par la production de masques respiratoires à usage quotidien lors de la pandémie corona. Le Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V. aide les femmes à organiser des textiles et des machines à coudre adaptés.

Les parties intéressées peuvent commander et acheter les masques à bestellung@giz.berlin.

KURDISCH

Xwendevanên delal,

Ev nûçenameya pêşkêşkirinek pirzimanî ye û di derheqê tedbîrên ji bo têkbirina vîrusê korona de rayedar, dezgeh û pêşkêşvanên karûbarên civakî agahdarî di derheqê pêşkêşî û guhertinan de dide. Koma amanc muwekîlên rayedar û pêşkêşvanên karûbarên civakî yê li Spandau û Berlînê ne ku di elmanî de di xwendin, nivîsandin an axaftinê de tengasî ne. Nûçegihaniya Nûçeyê bi tevahî tune, ji ber ku rewşa agahdarî rojane guherî.

Mixabin, di nûçegihana meya paşîn a 25ê Adarê, 2020-an de, me di xala 3-an a kataloga pîvanê ya ji hêla Kancelor û serokên dewletên federal de li dijî vîrusa korona de çewtiyek kir. Ji ber vê yekê, ji kerema xwe guhastin di bin "Nûçeyên ji Hikûmeta Federal".

Tîmê GIZ gGmbH gelek xwendina xweş ji we re dixwazin

Xeta hot ji bo infeksiyona gumanbar Koronavirus e

☎ 030 9028-2828

Navnîşa têtikiliyê ji bo bûyerên gumanbar ên Korona li Spandau

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe

Demên vekirinê: Duşem heta In ê ji 9 sibê heya 5 danê êvarê.

Adres: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

Bi daxwaziya ji bo qeydkirina têtêfonê li ve numare: ☎ 030 36501-7222

(Duşem heta Ine ji 8 ê sibê heya 6 êvarê, şemî û yekşem ji 9:30 danê sibê heya 3:30 danê.mê)

Zêdetir xalên têtikiliyê ji bo bûyerên gumanbar Corona li navçeyên din jî li vir dîtî [hier](#)

Rêbernameyên berbiçav, agahdarî û vebijarkên parastinê

Navenda Etno-Dermanî di derbarê 15 zimanan de agahdarî li ser coronavirus pêşkêşî dike

Di zimanan de: Erebi, Chineseînî, Ingilîzî, Almanî, Frensî, Yewnanî, Italianî, Kurdî, Pashtu, Farişî, Polonî, Rusî, Sirbî / Kroaî / Bosnayî, Ispanî û Tirkî.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Li bargehên bijîşkî yê li Migrantas e.V. û klînîka zanîngêhê ya psîkolojîk a Charité, belavokek heyî ya bi 48 zimanên biyanî yê heyî.

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf



Agahdariyê virusê û podcastên li ser vîrûsa korona ku ji hêla Buroya Dewletê ya Karûbarên Penaberan (LAF) û berpirsiyarê integrasyonê ya Senatoya Berlînê ve hatî peyda kirin.

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheitschutz/infektionsschutz/>



Ma di zimanek biyanî de piştgiriya we hewce dike?

Ma ji we re şîret hewce dike?

Di Spandau de navberkirin / navberkirina ziman di zimanên cihê de rêberiyê diden

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Pêşniyara koçberiyê / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: bi app mbeon, di App Store an Google Play-ê de belaş berdest e

Dayikên li kar / FEMentoring - ji bo jinan pêşkêşî dike:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Nûçeyên hikûmeta federal



Benda 3 ya biryara Kancela Federal û Serokên hukûmetên dewletên federal di derheqê tedbîrên li dijî coronavirus de (sererastkirin ji hêla GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Hezkirina wextê li qada giştî bi tenê serê xwe, bi kesek din a ku ne di mal de an jî bi endamên malbata xwe re naçire destûr e.

4. ...

Navnîşa tevde û 9-pîvanê li vir bi elmanî, îngilîzî, rûsî, tirkî, erebî, darî, farisî heye.

Pakêta alîkariyê ya federal biryar da

Pakêta tevgerên ku 122,2 milyar Euro tede ye:

- Bernameyek arîkariya awarte ji bo karsaziyên piçûk û tenê-karker
- Ji bo pargîdaniyan fînansek aramiya aborî hate damezrandin

- Klînîk û doktor piştgirî ne
- Gihîştina nehfên xebata kurt-demjimêr hêsan e (Ji bo bêtir agahdarî li ser pakêra pîvanan **²Rastiyên balkêş**)
- Gihîştina ewlehiya civakî ji bo xwediyên xweser hêsan dibe. Malbatên ku ji ber krîza Corona re dubareyên dahatiyê ne xwedan demeka hêsanîr a zarokan .
- Kirêdar û mîkro-karsazên ku êdî nekarin ji ber pandemiya korona berpirsariyên dayîna xwe bicîh bînin divê ji xilasbûnê were parastinn.

Ji bo bêtir agahdarî li ser pakêra pîvanan, ji kerema xwe [hier](#)



Nûçe ji Serokatiya Senatoyê

Tedbîrên ji bo baştirkirina parastina kirê li Berlîn ji bo Demjimêr ya krîza korona

Eger kirêdarên komeleyên xanî yê şaredariyê û Berlînovayê di dravkirina kirê de dijwar bûn, ew ê çareseriyên şexsî û cîgir bipejirînin. Li gorî vê yekê, divê ew danezana deynên dayîne bidin û pêdivî ne ku xaniyên dagirkirî vala bikin. Senatoyê jî ev îtiraz kir bin xwedan xaniyên taybetî. Wekî din, pêdivî ye ku pêdivî bi bertawan tune be ta ku bînpêkirinên ragihandinê û peywirên agahdarî bin.

Agahiyên bêtir li ser vê yekê hene:

<https://www.berlin.de/rbmskz/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>



Nûçeyên herêma Spandau

Gihîştina navenda Jobcenter û karûbaran

Navenda Jobcenter a Berlin Spandau niha ji bo têtikiya kesane vekirî nine. Pêdiviyên ji aliyê navenda Jobcenter ve berdewam dike.

Ji bo pirsên lezgîn hûn dikarin bigihîjin hejmara xizmetê li:

☎ **030 5555 71 2222** (Du – Ine, 8 – 18 saet)

Di navendên Jobcenter de hîn jî dikarin bi têtikiya nav têtikî daynin:

Dema ku hûn cara yekem serîlêdanê dikin (serîlêdanên nû yê ji bo ewlehiya bîngêhîn):

☎ **030 5555 71 7911**

Pirsên lezgîn di derbarê berjewendiya we ya heyî de:

☎ **030 5555 71 7910**

Di rewşên

- **tehlûkeya bêmalîyê dike**
- **rewşa awarte ya darayî ya pejirandî (mînak. bi daxuyaniyên hesabê)**
- ji bo xebata kurt-dem dravê hewce ye

ji kerema xwe hilbijêrin ☎ **030 5555 71 7010**

Randevûye ki we heye?

Hemû **Randevû** hatine betal kirin. Em ê paşê vexwendinê nû bişînin. Heya nuha li ser lêpîrsînên cihanîna an şewirmendiyê tune. Hûn ne hewce ne ku serlêdanê betal bikin. Deverên **tune**. Encamên qanûnî û cezayan **tune**. Dê dravên we bidome.

Hûn dixwazin serlêdana kardariyê ya betlaneyê II bikin

Hûn dikarin serlêdanê bi riya serhêl an bi tîlefonê dagirin. Hûn dikarin serlêdana qedandî li qada posteyê ya navenda kar bikin bêyî ku pêşiyê bipeyivin.

Hûn dikarin serlêdanê li vir bibînin: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Hûn dixwazin daxwazek bikin ya ji quhurtine ki Parve bikin

Hûn dikarin formên li vir bibînin: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Her weha hûn dikarin van pîrsgirêkan serhêl çareser bikin. Hûn dikarin li www.jobcenter-digital.de qeyd bikin. Hûn ê piştê bi postekê PIN bistînin. Dûv re xizmet tê çalak kirin û hûn dikarin der barê guhertinên xwe online de ji me re vebêjin.

Rastiyên balkêş



Çi dibe ku ji bo karkiran Karikurt?

Karê hûr-kurte ji bo kêmkirina demkî ya demên xebatê yê karmendan ji sedema windahiyeke bêserûber û girîng a xebatê vedibêje. Kar-barê kurt dikare hemî an heya hin karmendên pargîdaniyek bandor bike. Eger karkerên li ser xebata kurt têne şandin, ev tê wateyê ku ew kêmtir dixebitin - mînakî, tenê 30 li şûna hefteya 40 seati - an na. Di vê rewşê de, karmendên têkildar bi vî rengî "destûrdayîna xebata kurt", ku ji hêla Ajansa Karê Federalî ve tê peyda kirin digire.

Weqfa karmendê kurt ji hêla kardêr ve tê sepandin û li ser bîngeha zirarên darayî yê karmendan piştî dravkirina bacan tê bîngehîn. Wekî qaîdeyek, dora 60% ji mîqdara netîce hatiye betal kirin. Ger bi kêmî ve yek zarok di malê de dijî, qezenca karker-kurte li dor% 67-ê dahata netîceyê wînda dibe.

Ji ber pandemiya Korona îro, gelek pargîdaniyên li Almaniya tengasiyên aborî hene û neçar bûn ku ji bo xebatkarên xwe demek kurt daxwaz bikin. Armanca vê pîvanê ev e ku di dirêjiya wextê de karan biparêze û piştî ku krîza biqedin, ew ê karibin bi rêkûpêk karkeran biparêzin. Ji ber vê yekê, yarmetiya xebata kurt ji hêla Ajansa Karûbarê Federal ve herî zêde 12 mehan tê dayîn.

Pîrsên we yê di derbarê karê kurt-dem û kurt de hene? Gava ku hûn li karekî, perwerdehî an hînkirina hîntir digerin hûn hewceyê piştgirî û şîretê ne? Êwirmendan li ofîsa Willkommen-in-Arbeit di Spandau dê kêfxweş bibin ku ji we re bibin alîkar.

Me heberdar biken wia@giz.berlin
ya ji telefon kin ☎ **0176 35 70 33 68**

Projeyên jinan GIZ gGmbH masûlkeyên maske digirîn

Beşdaran di projeyên jinan de Dayikên Di Kar de (MinA) û FEMentoring ji Duşem, 30ê Adarê, 2020 bi hilberîna masûlkeyên maske ji bo karanîna rojane di dema pandemiya korona de dest pê dike. Wirtschaftshof Spandau di organîzekirina tekstîl û makîneyên xwedîkirina çêran de jinan piştgirî dike.

Nûnerên berbiçav dikarin masksan li bestellung@giz.berlin bidin û bikin.

PERSISCH

مخاطبین عزیز،

این خبرنامه یک پیشنهاد به زبان های مختلف است که به شما از پیشنهادات و تغییرات موجود در ادارات، مؤسسات و سازمان های ارائه دهنده خدمات اجتماعی راجع به اقدامات لازم برای مهار کردن شیوع ویروس کرونا اطلاع رسانی می کند. هدف، مراجعینی هستند که به ادارات و سازمان های ارائه دهنده خدمات اجتماعی واقع در اشنپانداو و برلین مراجعه می کنند و با مشکل نوشتن یا صحبت کردن به زبان آلمانی مواجه هستند. این خبرنامه مدعی بر این نیست که کامل و بی نقص است، زیرا که روزانه اوضاع اطلاعات مربوط تغییر می کند.

متأسفانه در آخرین خبرنامه در تاریخ ۲۵ مارس ۲۰۲۰ در مورد شماره ۳ فهرست اقدامات صدر اعظم و رؤسای دولت های ایالتی فدرال علیه ویروس کرونا اشتباهی از سوی ما رخ داده است. بنابراین لطفاً به متن اصلاح شده "اخبار دولت فدرال" توجه کنید.

تیم GIZ gGmbH خواندن بسیار سرگرم کننده ای را برای شما آرزومند است.

خط تلفن برای اطلاع رسانی مورد مشکوک مبتلا به ویروس کرونا

☎ 030 9028-2828

مکان تماس برای موارد مشکوک مبتلا به ویروس کرونا در اشنپانداو



Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe

ساعات کار: دوشنبه تا جمعه از ساعت 9:00 تا ساعت 17:00
آدرس: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

برای گرفتن نوبت لطفاً تلفنی تماس بگیرید: ☎ 030 7222-36501
(دوشنبه تا جمعه از ساعت 8 تا 18، شنبه و یکشنبه از ساعت 9:30 تا 15:30)

مکان های تماس دیگر برای موارد مشکوک مبتلا به ویروس کرونا در مناطق دیگر را [hier](#) اینجا پیدا می کنید

تشریحات کامل، اطلاعات و روشهای محافظت



مرکز Ethno-Medical به 15 زبان مختلف و به صورت آنلاین راجع به ویروس کرونا اطلاعات

ارائه می دهد

به زبان های: عربی، چینی، انگلیسی، آلمانی، فرانسوی، یونانی، ایتالیایی، کردی، پشتو، فارسی، لهستانی، روسی، صربستانی، کورئو، اسپانیایی، اوسنیایی، اسپانیایی و ترکی.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

**یک بروشور جدید با بیش از ۴۸ زبان خارجی موجود در مطب پزشکان برلین
Migrantes e.V و کلینیک دانشگاه روانپزشکی Charite**

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

معلومات و پادکست های تهیه شده توسط دفتر امور خارجه و امور پناهندگان (LAF) و مسئول ادغام مجلس سنای برلین مربوط به ویروس کرونا

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheitschutz/infektionsschutz/>



آیا در زمینه یک زبان بیگانه نیازمند به پشتیبانی هستید؟

آیا نیازمند به مشاوره هستید؟

مترجمین و میانجی گران در اشیانداو/ ترجمه به زبان های مختلف

ایمیل: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Mbeon / مشاوره در زمینه مهاجرت

ایمیل: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

چت کردن از طریق App mbeon دانلود و نصب رایگان از طریق App Store و Google Play

FEMentoring – مادران در کار / پیشنهادات خاص برای بانوان

ایمیل: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

اخبار دولت فدرال



مورد شماره ۳ راجع به تصمیم صدراعظم فدرال و رؤسای دولت ایالت های فدرال در مورد اقدامات علیه ویروس کرونا اصلاح شده توسط GIZ GmbH

1. ...

2. ...

3. حضور در فضای عمومی بیرون از خانه فقط به تنهایی یا به همراه یک شخص که در خانه شما زندگی نمی کند و یا به همراه یکی از اعضای خانواده مجاز است

4. ...

لیست کامل و جامع ۹ مورد در رابطه با اقدامات در اینجا به زبان [آلمانی](#)، [انگلیسی](#)، [ترکی](#)، [عربی](#)، [دری](#)، [فارسی](#) موجود است

تصمیم دولت فدرال در زمینه بسته کمکی جامع

- بسته اقدامات در مجموع ۱۲۲.۲ میلیارد یورو شامل موارد زیر است:
 - یک برنامه کمک های اضطراری برای مشاغل کوچک و افراد خود اشتغال
 - یک صندوق تثبیت اقتصادی برای شرکت ها ایجاد شده است
 - کلینیک ها و مطب های پزشکان پشتیبانی می شوند
 - دسترسی به مزایای کار کوتاه مدت ساده تر شده است (کسب اطلاعات بیشتر در "wissensertes")
 - برای افراد خوداشتغال دسترسی به تأمین اجتماعی آسان تر شده است. خانواده هایی که به دلیل بحران و بروس کرونا دچار رکود درآمدی هستند، به طور موقتی دسترسی آسان تری به کمک هزینه کودکان دریافت می کنند.
 - مستأجرین و کارآفرینان کوچک که دیگر نمی توانند تعهدات پرداختی خود را به دلیل همه گیری کرونا تحقق بخشند، در مقابله با ختم قرارداد محافظت می شوند.
- [hier](#) اطلاعات بیشتر در مورد بسته اقداماتی را در اینجا می یابید



اخبار مربوط به صدر اعظم سنا

اقدامات برای بهبود حمایت از اجاره ها در برلین برای مدت زمان بحران ویروس کرونا

اگر مستأجرین انجمن های مسکن شهری و برلینوو با پرداخت اجاره خود با مشکل مواجه هستند، با راه حل فردی و منصفانه با آنها توافق می شود. بر این اساس، پرداخت مبلغی بر مبلغ معوقات پرداختی الزامی نیست و از تخلیه خانه معاف هستند. سنا همچنین این امر را به صاحبخانه های خصوصی اعلام کرده است. علاوه بر این، تا زمانی که تعداد گزارشات تخلف و تعهدات اطلاعاتی بیشتر نشود، هیچ مجازاتی نباید اعمال شود.

اطلاعات بیشتر را در اینجا دریافت می کنید

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>



اخبار منطقه اسپانداو

دسترسی به ادار کار و خدمات آنها

اداره کار واقع در برلین اسپانداو در حال حاضر پذیرای گفتگوی حضوری باز نیست.
مبلغ های پرداختی از سوی اداره کار اساسا ادامه می یابد

برای پرسش **سؤالات فوری** با این شماره سرویس سنتر تماس بگیرید
(دوشنبه تا جمعه، از ساعت ۸ تا ۱۸) **030 5555 71 2222**

در ساعات کاری می توان همچنان با اداره کار تماس گرفت

برای درخواست نامه های جدید (درخواست نامه های جدید برای امنیت اساسی)

030 5555 71 7911

سؤالات فوری منحصر راجع به مزایای موجود برای شما

030 5555 71 7910

- تهدید به بی خانمانی

- بحران مالی اثبات شده (به عنوان مثال توسط صورت های بانکی)
- پرداخت نقدی لازم برای کوتاه مدت تا شروع کار

لطفاً این شماره را انتخاب نمایید در موارد 030 71 5555 7010

آیا قرار ملاقات دارید؟

همه تاریخ ها لغو شده اند بعداً دعوت نامه جدیدی برای شما ارسال خواهیم کرد ؛ در حال حاضر هیچ بحث و گفتگو در زمینه جابجایی یا مشاوره وجود ندارد شما لازم نیست قرار ملاقات را لغو کنید. هیچ گونه ضرری وجود ندارد. هیچ عواقب قانونی و تحریم وجود ندارد. پرداختهای شما همچنان ادامه خواهد داشت

آیا شما تمایل دارید پول بیکاری ۱ (امنیت اساسی) درخواست کنید؟؟

درخواست را شما می توانید بصورت آنلاین یا تلفنی پر کنید. درخواست تکمیل شده را بدون هیچ صحبتی، شما می توانید در صندوق پستی مرکز کار بی اندازید

درخواست را می توانید در اینجا بیابید: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

شما می خواهید درخواست برای ادامه کمک مالی بدهید یا یک تغییر را به اطلاع برسانی

شما فرم ها را می توانید در اینجا پیدا کنید: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

شما همچنین می توانید این درخواست ها را بصورت آنلاین حل کنید. زیر www.jobcenter-digital.de شما می توانید ثبت نام کنید سپس بین را از طریق پست دریافت خواهید کرد. سپس سرویس فعال می شود و می توانید تغییرات خود به صورت آنلاین به ما ارسال کنید

دانشتنتی های با ارزش



منظور از کار کوتاه مدت برای کارمندان چیست

کار کوتاه مدت کاهش موقت در زمان کار کارگران* کارمندان در داخل با توجه به از دست دادن اجتناب ناپذیر و قابل توجهی از کار اشاره دارد

کار کوتاه مدت می تواند بر همه یا حتی برخی از کارمندان یک شرکت تأثیر بگذارد. اگر کارگران به کار در زمان کوتاه اعزام شوند، این بدان معنی است که آنها کمتر کار می کنند - به عنوان مثال، فقط ۳۰ به جای ۴۰ ساعت در هفته - یا اصلاً کار نمی کنند.

در این حالت، کارمندان مربوطه به اصطلاح "کمک هزینه کار کوتاه مدت"، که توسط اداره کار تأمین می شود، دریافت می کنند

کمک هزینه کار کوتاه مدت توسط کارفرما اعمال می شود و بر اساس میزان خسارات مالی کارمند پس از کسر مالیات است. به عنوان یک قاعده، حدود ۶۰٪ مبلغ خالص موفق به پرداخت می شود. اگر حداقل یک کودک در خانه زندگی کند، سود کوتاه مدت کار به حدود ۶۷٪ درصد از مقدار خالص از دست رفته افزایش می یابد

با توجه به بیماری همه گیر فعلی کرونا، بسیاری از شرکتها در آلمان مشکلات اقتصادی را تجربه کرده اند و مجبور بودند برای کار کوتاه مدت خود درخواست کار کنند. هدف از این اقدام حفظ شغل در درازمدت و قادر به کارگیری بطور منظم کارگران پس از پایان بحران است

به همین دلیل، کمک هزینه کار کوتاه مدت حداکثر ۱۲ ماه توسط آژانس کارگری فدرال اعطا می شود

یا شما در مورد کار کوتاه مدت یا اخراج سؤال دیگری دارید؟ آیا در جستجوی شغل، آموزش یا تحصیلات بیشتر به پشتیبانی یا مشاوره نیاز دارید؟

مشاوران دفتر کار خوشآمدگویی در اسپاندائو خوشحال خواهند شد که به شما کمک کنند

با ما تماس بگیرید زیر wia@giz.berlin

یا شما با ما تلفنی تماس بگیرید ☎ 0176 35 70 33 68

پروژه های زنان GIZ gGmbH ماسک های تنفسی را می دوزند

شرکت کنندگان در پروژه های زنان - مادران در کار (MinA) و FEMentoring از دوشنبه ۳۰ مارس ۲۰۲۰ با تولید ماسک های تنفسی برای مصارف روزمره در طی همه گیر کرونه آغاز می کنند از زنان در سازماندهی پارچه های Wirtschaftshof Spandau برای استفاده روزمره در طول همه گیر مناسب و چرخ خیاطی پشتیبانی می کند.

علاقه مندان می توانند ماسک های زیر را پیدا کنند bestellung@giz.berlin سفارش و خرید در دسترس می باشد

POLNISCH

Drodzy Czytelnicy !

Informator jest udostępniony w wielu językach i ma za zadanie dostarczyć Państwu wszelkich potrzebnych informacji dotyczących ofert i zmian w urzędach i instytucjach socjalnych i społecznych, podczas działań mających na celu powstrzymanie koronawirusa. Grupą docelową są mieszkańcy Spandau i Berlina korzystający z wyżej wymienionych instytucji, którzy mają trudności z czytaniem, pisaniem lub mówieniem po niemiecku. Biuletyn ten nie jest kompletny i ulega zmianom uzależnionym od aktualnej sytuacji.

Niestety w ostatnim biuletynie z dnia 25 marca 2020 r. popełniliśmy błąd w punkcie 3 zestawienia środków, podjętych przez kanclerz Niemiec i przedstawicieli władz poszczególnych województw ,w walce z koronawirusem. Dlatego proszę zwrócić uwagę na korektę w dziale „Wiadomości od rządu federalnego Niemiec”.

Przyjemnej lektury życzy zespół GIZ gGmbH

Infolinia w przypadku podejrzenia zakażenia koronawirusem

☎ 030 9028-2828

Punkt kontaktowy dla przypadków podejrzenia zakażenia koronawirusem w dzielnicy Spandau

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe (Szpital)

Godziny otwarcia: poniedziałek-piatek od 09:00 do 17:00

Adres: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

Z prośbą o wcześniejsze powiadomienie na numer: ☎ 030 36501-7222

(Od pon. do pt.w godzinach od 08:00 do 18:00; w dniach sobota i niedziela od 9:30 do 15.30)

Punkty pierwszego kontaktu dla innych dzielnic Berlina znajdziesz [tutaj](#)

Szczegółowe instrukcje i informacje o możliwościach zabezpieczenia się przed zarażeniem koronawirusem

Ethno-Medizinische Zentrum (Centrum Medyczne) udziela informację o koronawirusie w 15 językach

W językach: arabskim, chińskim, angielskim, niemieckim, francuskim, greckim, włoskim, kurdyjskim, pasztu, perskim, polskim, rosyjskim, serbskim / chorwackim / bośniackim, hiszpańskim i tureckim.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Aktualna broszura z ponad 48 dostępnymi językami obcymi znajduje się w Berliner Arztpraxen des Migrantas e.V. i der psychiatrischen Universitätsklinik der Charité

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Arkusze informacyjne i podcasty na temat koronawirusa dostarczone są przez Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF) i Integrationsbeauftragten des Berliner Senats (Biuro integracyjne i naturalizacyjne w Berlinie)

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>

Potrzebujesz pomocy w języku obcym?

Potrzebujesz porady?

Integrationslots*innen in Spandau / Pomoc w tłumaczeniu – różne języki

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Poradnia dla zamieszkałych w Niemczech obcokrajowców / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: mit der App *mbeon*, kostenlos verfügbar im [App Store](#) oder bei [Google Play](#)

Mütter in Arbeit / FEMentoring – Oferty specjalnie dla kobiet:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Informacje od Rządu Federalnego Niemiec

Punkt 3 decyzji kanclerz Niemiec i przedstawiciele władz poszczególnych województw o środkach podjętych w walce z koronawirusem (korekta GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Spędzać czas w przestrzeni publicznej można **tylko w pojedynkę lub parami. Nie dotyczy to rodzin i członków tego samego gospodarstwa domowego**; osoby te nadal mogą wspólnie wychodzić z domu.

4. ...

Pełna i 9-punktowa lista środków zapobiegawczych znajduje się tutaj, w językach: [niemieckim](#), [angielskim](#), [rosyjskim](#), [tureckim](#), [arabskim](#), [dari](#), [perskim](#)

Podjęto decyzję o Kompleksowym Pakiecie Pomocy Rządowej

Pakiet środków o łącznej wartości 122,2 mld euro obejmuje:

- Program pomocy w nagłych wypadkach dla małych firm i osób prowadzących własną działalność gospodarczą..
- Fundusz stabilizacji gospodarczej dla przedsiębiorstw
- Wsparcie dla klinik i gabinetów lekarskich
- Uproszczenie dostępu do zasiłków z tytułu skróconego czasu pracy (Kurzarbeit) **(więcej informacji można znaleźć w zakładce „Ważne informacje“)**
- Ułatwienie dostępu do świadczeń społecznych dla osób samozatrudnionych. Rodziny ze spadkiem dochodów, w wyniku kryzysu spowodowanego koronawirusem, będą miały łatwiejszy tymczasowy dostęp do zasiłku na dzieci.
- Ochronę najemców i mikroprzedsiębiorców, którzy nie mogą już wypełniać swoich zobowiązań płatniczych z powodu pandemii, przed rozwiązaniem umowy..

Więcej informacji na temat pakietu o środkach zapobiegawczych można znaleźć [tutaj](#)

Wiadomości z Kancelarii Senatu

Rozwiązania poprawiające sytuację lokatorów wynajmujących mieszkania w Berlinie, na czas trwania kryzysu związanego z pandemią koronawirusa.

Jeśli najemcy miejskich związków mieszkaniowych i Berlinovo napotkają trudności w opłacaniu czynszu, będą mieli możliwość uzgodnienia indywidualnych i korzystnych rozwiązań. W związku z tym, zaległości w płatnościach nie powinny być powodem do rozwiązywania umów czy też opuszczania zajmowanych mieszkań. Podobny apel Senat wystosował także do prywatnych właścicieli wynajmowanych mieszkań. Ponadto w stosunku do uchybień o obowiązku zameldowania i udzielenia informacji wszelkie sankcje przestają obowiązywać do odwołania.

Dalsze informacje na ten temat znajdują Państwo tutaj:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Wiadomości ze Spandau

Dostępność Urzędów Pracy i innych Usług

Urząd Pracy Berlin- Spandau tymczasowo wstrzymuje możliwość osobistego zgłaszania się do urzędu. **Płatności z Urzędu Pracy są zasadniczo kontynuowane.**

W przypadku **pilnych pytań** jesteśmy dla Państwa dostępni pod numerem:

☎ **030 5555 71 2222** (pon. – pt., 8 – 18 Uhr)

W czasie regularnych godzin urzędowania Urząd Pracy jest dostępny pod numerem:

Przy składaniu wniosku po raz pierwszy (Neuanträge auf Grundsicherung):

☎ **030 5555 71 7911**

Pilne pytania dotyczące istniejących świadczeń:

☎ **030 5555 71 7910**

W przypadkach:

- **zagrożenia bezdomnością**
- udowodnionych (np. poprzez wyciągi z rachunków) **trudnych sytuacjach finansowych**
- **koniecznych płatności gotówkowych** w przypadku krótkoterminowego zatrudnienia

wybierz numer: ☎ **030 5555 71 7010**

Mają Państwo umówiony termin?

Wszystkie terminy są odwołane. W późniejszym czasie dostaną Państwo ponowne zawiadomienia o nowych terminach. Na dzień dzisiejszy doradztwo zawodowe i pośrednictwo pracy zostają zawieszane do odwołania **NIE MUSZĄ Państwo odwoływać umówionych spotkań.** Nie ponoszą Państwo w związku z tym żadnych konsekwencji prawnych czy też sankcji. Państwa płatności będą realizowane na bieżąco.

CHCĄ PAŃSTWO ZŁOŻYĆ WNIOSEK O ZASIŁEK DLA BEZROBOTNYCH (ARBEITSLOSENGELD II- GRUNDSICHERUNG)?

Mogą Państwo wypełnić wniosek online lub telefonicznie. Wypełnione zgłoszenie można wrzucić do skrzynki pocztowej Urzędu Pracy bez wcześniejszego uprzedzenia.

Wniosek znajdą Państwo tutaj: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

CHCĄ PAŃSTWO ZŁOŻYĆ WNIOSEK O KONTYNUACJĘ ŚWIADCZENIA LUB POINFORMOWAĆ O ZMIANACH?

Formularze znajdują się tutaj: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Mogą Państwo również rozwiązać te problemy online. Należy zarejestrować się na stronie www.jobcenter-digital.de. Otrzymacie Państwo kod PIN wysłany pocztą. Usługa jest następnie aktywowana i wszelkie zmiany można przekazać online.

Ważne informacje

Co oznacza dla pracownika termin Kurzarbeit?

Termin Kurzarbeit odnosi się do czasowego skrócenia godzin pracy z powodu nieuniknionej i znacznej utraty możliwości pracy. Może to dotyczyć wszystkich lub tylko niektórych pracowników danej firmy. Jeśli pracodawca wprowadzi skrócony czas pracy, oznacza to, że zatrudnieni pracują mniej - na przykład tylko 30 zamiast 40 godzin tygodniowo - lub wcale. W takim przypadku pracownicy otrzymują tak zwany „dodatek za skrócony czas pracy, który zapewnia Urząd Pracy.

To pracodawca wnioskuje o zasiłek za skrócony czas pracy Zasiłek ten obliczany jest na podstawie strat finansowych pracownika po odliczeniu podatków. **Z reguły wypłacane jest około 60% utraconej kwoty netto.** Jeśli co najmniej jedno dziecko mieszka w gospodarstwie domowym, zasiłek za skrócony czas pracy wzrasta do około 67% utraconej kwoty netto.

W związku z obecną pandemią koronawirusa wiele firm w Niemczech doświadczyło trudności ekonomicznych i musiało ubiegać się o zredukowanie regularnego czasu pracy dla swoich pracowników. **Celem tego środka jest zachowanie miejsc pracy w perspektywie**

długoterminowej i możliwość regularnego zatrudniania pracowników po zakończeniu kryzysu. Z tego powodu zasiłek za skrócony czas pracy jest przyznawany przez Urząd Pracy na **maksymalnie 12 miesięcy**.

Jeśli mają Państwo dodatkowe pytania na temat skróconego czasu pracy lub zwolnień; potrzebują Państwo wsparcia lub porad; jeśli szukają Państwo pracy, szkolenia lub dalszego kształcenia- doradcy w biurze Welcome-in-Work Spandau są do Państwa dyspozycji i zawsze chętni do pomocy!

Prosimy o kontakt drogą mailową wia@giz.berlin
lub telefoniczną: ☎ **0176 35 70 33 68**

Kobięcy projekt szycia masek ochronnych pod patronatem GIZ gGmbH

Uczestniczki kobiecych projektów Mütter in Arbeit (MinA) i FEMentoring rozpoczynają w poniedziałek, 30 marca 2020 roku, akcję produkcji masek ochronnych do codziennego użytku podczas pandemii koronawirusa. Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V. wspiera kobiety w organizowaniu odpowiednich tkanin i maszyn do szycia.

Zainteresowani mogą zamówić i kupić maski pod adresem bestellung@giz.berlin .

RUMÄNISCH

Dragi cititori,

Acest buletin informativ este o ofertă multilingvă și oferă informații despre oferte și modificări autorităților, instituțiilor și furnizorilor de servicii sociale în timpul măsurilor de conținere a virusului corona. Grupul țintă sunt clienții beneficiari de servicii sociale din Spandau și Berlin, cu dificultăți de citire, scriere sau vorbire în germană. Buletinul informativ nu pretinde a fi complet, întrucât situația informațiilor se schimbă zilnic. Din păcate, în ultimul nostru buletin informativ din 25 martie 2020, am făcut o greșeală la punctul 3 din catalogul de măsuri de către cancelarul și șefii guvernului statelor federale împotriva virusului corona. Prin urmare, vă rugăm să rețineți corecția din „Știri de la guvernul federal”.

Echipa GIZ gGmbH vă dorește multă lectură plăcută.

Linia directă pentru suspiciunea de infecție cu coronavirus este

 **030 9028-2828**

Punctul de contact pentru cazuri suspecte de coronă în Spandau

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe



Orele de deschidere: de luni până vineri, între orele 9:00 și 17:00.

Adresa: Kladower Damm 221 din 14089 Berlin

Cu **înregistrare telefonică** la: ☎ 030 36501-7222

(De luni până vineri, de la 8 la 18:00, sâmbătă și duminică, de la 9:30 la 15:30)

Mai multe puncte de contact pentru cazurile suspecte de Corona din alte districte găsiți [aici](#)

Instrucțiuni detaliate, informații și opțiuni de protecție



Centrul etno-medical oferă informații online despre coronavirus în 15 limbi

În limbile: arabă, chineză, engleză, germană, franceză, greacă, italiană, kurdă, paștu, persană, poloneză, rusă, sârbă / croată / bosniacă, spaniolă și turcă.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

O broșură curentă în peste 48 de limbi străine disponibile în cabinetele de medicină din Berlin ale Migrantas e.V. și în clinica de psihiatrie a Charité

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Fișe informative și podcast-uri cu privire la virusul corona furnizate de Oficiul de Stat pentru Afaceri ale Refugiaților (LAF) și ofițerul de integrare al Senatului din Berlin

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheitschutz/infektionsschutz/>



Ai nevoie de sprijin într-o limbă străină?

Ai nevoie de sfaturi?

Centrul de integrare în Spandau / mediere lingvistică în diferite limbi

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Sfaturi pentru migrație / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: cu aplicația mbeon, disponibilă gratuit în App Store sau pe Google Play

Mamele la serviciu / FEMentoring - oferte în special pentru femei:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Știri ale guvernului federal



Punctul 3 din decizia cancelarului federal și a Șefii de guvernare a statelor federale despre măsurile împotriva coronavirusului (corectarea de către GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Petrecerea timpului în spațiul public este permisă doar pe cont propriu, cu o altă persoană care nu locuiește în gospodărie sau cu membrii propriei gospodării.

4. ...

Lista completă și cu 9 puncte de măsuri este disponibilă aici în [germană](#), [engleză](#), [rusă](#), [turcă](#), [arabă](#), [Dari](#), [Farsi](#).

A fost decis un pachet de ajutor federal complet

Pachetul de măsuri în valoare totală de 122,2 miliarde de euro include:

- A fost creat un fond de stabilizare economică pentru companii
- Clinicile și practicile medicale sunt susținute
- Accesul la prestațiile de muncă pe timp scurt va fi simplificat (pentru mai multe informații, consultați „Fapte interesante”)
- Accesul la securitatea socială este mai ușor pentru lucrătorii independenți. Familiile cu pierderi de venituri ca urmare a crizei Corona au un acces temporar mai ușor la ajutorul suplimentar pentru alocația copiilor.
- Locatarii și micro-antreprenorii care nu mai pot îndeplini obligațiile de plată datorate pandemiei coronale trebuie protejați.

Mai multe informații despre pachetul de măsuri sunt disponibile [aici](#)

Știri de la Cancelaria Senatului



Măsuri pentru îmbunătățirea protecției chiriilor în Berlin pe durata crizei .

Dacă chiriașii asociațiilor de locuințe municipale și Berlinovo ar avea dificultăți în plata chiriei, ar trebui găsite soluții individuale și adaptate. În consecință, acestea nu ar trebui să părăsească apartamentele ocupate în cazul restanțelor de plată. Senatul a făcut și acest apel către proprietarii privați. În plus, nicio sancțiune nu trebuie aplicată până la o notificare suplimentară pentru încălcarea obligațiilor.

Mai multe informații sunt disponibile la:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Știrile raionului Spandau



Accesibilitatea Agenției federale de ocupare a forței de muncă

Momentan, Agenția federală de ocupare a forței de muncă Berlin Spandau nu este deschis pentru contact personal. Practic, plățile continuă.

Pentru **întrebări urgente**, puteți contacta numărul serviciului la

☎ **030 5555 71 2222** (Luni până vineri, 8 – 18 Uhr)

Centrul de muncă poate fi contactat în timpul programului normal de lucru:

Când aplicați pentru prima dată:

☎ **030 5555 71 7911**

Întrebări urgente despre beneficiul dvs. Existent:

☎ 030 5555 71 7910

În cazuri de:

- amenințarea locuinței
- situații financiare de urgență dovedite (de exemplu, prin extrasele de cont)
- Plata necesară în numerar pentru munca pe termen scurt

vă rugăm să apelați ☎ 030 5555 71 7010

AVETI O PROGRAMARE?

Toate datele au fost anulate. Vă vom trimite o nouă invitație mai târziu. În prezent nu există interviuri de plasament sau consiliere. NU trebuie să anulați programarea. Nu există dezavantaje. Nu există consecințe și sancțiuni legale. Plățile dvs. vor continua să fie difuzate.

DORIȚI O SOLICITARE PENTRU BANII DE ȘOMUN II (SECURITATE DE BAZĂ) JOB?

Puteți completa cererea online sau telefonic. Puteți arunca cererea completată în căsuța poștală a centrului de muncă fără a vorbi în prealabil.

Aplicația puteți găsi aici: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Formularele le găsiți aici: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

De asemenea, puteți rezolva aceste probleme online. Vă puteți înregistra pe www.jobcenter-digital.de. Vei primi apoi un PIN prin poștă. Serviciul este apoi activat și ne puteți informa despre modificările dvs. online.

Fapte interesante



Ce înseamnă munca de scurtă durată pentru angajați?

Munca pe timp scurt se referă la reducerea temporară a programului de lucru al angajaților din cauza unei pierderi substanțiale inevitabile și substanțiale. Munca în timp scurt poate afecta toți sau chiar unii dintre angajații unei companii. Dacă lucrătorii sunt trimiși la muncă de scurtă durată, aceasta înseamnă că lucrează mai puțin - de exemplu, doar 30 în loc de 40 de ore pe săptămână - sau deloc. În acest caz, angajații în cauză primesc așa-numita „indemnizație de muncă de scurtă durată”, furnizată de Agenția Federală pentru Ocuparea Forței de Muncă.

Angajamentul de muncă pe termen scurt este solicitat de angajator și se bazează pe valoarea pierderilor financiare ale angajatului după deducerea impozitelor. De regulă, se plătește aproximativ 60% din suma netă anulată. Dacă cel puțin un copil trăiește în gospodărie, prestația de muncă de scurtă durată crește până la aproximativ 67% din suma netă pierdută.

Datorită actualei pandemii coronale, multe companii din Germania au întâmpinat dificultăți economice și au fost nevoiți să aplice pentru muncă de scurtă durată pentru angajații lor. Scopul acestei măsuri este de a păstra locurile de muncă pe termen lung și de a putea angaja lucrători în mod regulat odată ce

trece criza. Din acest motiv, indemnizația de muncă de scurtă durată este acordată de Agenția Federală pentru Ocuparea Forței de Muncă pentru maximum 12 luni.

Aveți întrebări suplimentare cu privire la munca sau concedieri de scurtă durată? Aveți nevoie de sprijin sau sfaturi atunci când căutați un loc de muncă, o pregătire sau o educație ulterioară? Consilierii de la biroul de bun venit în Spandau vă vor ajuta cu plăcere.

Contactați-ne la wia@giz.berlin
sau sună-ne la ☎ **0176 35 70 33 68**

GIZ gGmbH coase măști de respirație

Contactați-ne la: wia@giz.berlin
sau sună-ne la: ☎ **0176 35 70 33 68**

Frauenprojekte der GIZ gGmbH nähren Atemmasken

Participanții la proiectele pentru femei Mothers in Work (MinA) și FEMentoring încep luni, 30 martie 2020, cu producția de măști de respirație pentru uz zilnic în timpul pandemiei coronite. Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V. sprijină femeile în organizarea de materiale textile și mașini de cusut.

Părțile interesate pot comanda măștile la **bestellung@giz.berlin**.

RUSSISCH

Дорогие читатели,

этот многоязычный информационный бюллетень информирует о предложениях и изменениях в госучреждениях, институциях и поставщиках социальных услуг в ходе мероприятий по сдерживанию коронавируса. Целевая группа – это клиенты учреждений и социальных служб в Шпандау и Берлине, испытывающие трудности с чтением, письмом или слабо говорящие по-немецки. Информационный бюллетень не претендует на полноту, так как информационная ситуация меняется ежедневно.

К сожалению, в нашем последнем информационном бюллетене от 25.03.2020 мы допустили ошибку в отношении пункта 3 каталога мер по борьбе с вирусом короны, составленного Федеральным канцлером и главами правительств немецких земель. Поэтому, пожалуйста, обратите внимание на исправление в разделе "Новости федерального правительства".

Коллектив GIZ gGmbH надеется, что Вам понравится наш информационный бюллетень.

Горячая линия при подозрении на коронавирус:

 **030 9028-2828**

Приёмный пункт при подозрениях на коронавирус в Шпандау:

Общинная больница Havelhöhe

Часы работы: с понедельника по пятницу с 9 до 17 часов

Адрес: Kladower Damm 221, 14089 Berlin

С просьбой зарегистрироваться по телефону:  **030 36501-7222**

(с понедельника по пятницу с 8 до 18 часов, в субботу и воскресенье с 9:30 до 15:30 часов)

Дальнейшие приёмные пункты при подозрениях на коронавирус в других районах можно найти [здесь](#)

Подробные указания, информация и способы защиты

Этномедицинский центр информирует в режиме онлайн на 15 языках.

На следующих языках: английском, арабском, греческом, итальянском, китайском, курдском, пушту, персидском, польском, русском, сербском/хорватском/боснийском, испанском, турецком и французском.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Актуальная брошюра на более чем 48 иностранных языках доступна в берлинских врачебных кабинетах "Migrantas e.V.", а также в психиатрическом отделении



университетской больницы "Шарите".

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Информационные бюллетени и подкасты о коронавирусе, предоставленные Государственным управлением по делам беженцев (LAF) и Комиссаром по вопросам интеграции Берлинского сената.

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>



Вам нужна помощь на иностранном языке?

Вам необходима консультация?

Интеграционные посредники в Шпандау / языковое посредничество на разных языках

Эл. почта: integrationslotsen@giz.berlin

Телефон: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Консультация по миграционным вопросам / Mbeon:

Эл. почта: mbe@giz.berlin

Телефон: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Чат: с App mbeon, доступен бесплатно в [App Store](#) или в [Google Play](#)

Матери за работой / FEMentoring - предложения специально для женщин:

Эл. почта: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Телефон: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Новости федерального правительства



Пункт 3 решения федерального канцлера и Главы правительств федеральных государств в отношении мер по борьбе с коронавирусом (Исправление GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Пребывание в общественном месте разрешается только **в одиночку, с другим лицом, не проживающим вместе с вами, или же в компании лиц, проживающих вместе с вами.**

4. ...

Полный, состоящий из 9 пунктов перечень указаний доступен здесь на [немецком](#), [английском](#), [русском](#), [турецком](#), [арабском](#), [дари](#) и [персидском](#) языках.

Федеральное правительство утвердило обширный „вспомогательный пакет“

Вспомогательный пакет на общую сумму 122,2 млрд. евро включает:

- Программу экстренной помощи для малых предприятий и самозанятых лиц
- Создан фонд экономической стабилизации для предприятий
- Поддерживаются клиники и врачебные кабинеты
- Упрощен доступ к пособиям по сокращенной работе „Kurzarbeit“ **(более подробную информацию см. в разделе „Полезная информация“).**
- Доступ к социальному обеспечению будет облегчен для самозанятых лиц. Семьи, испытывающие нехватку доходов в связи с кризисом ввиду коронавируса, будут иметь более легкий доступ к добавочным доходам за детей (Kinderzuschlag) на ограниченный срок.
- Арендаторы и мелкие предприниматели, которые больше не в состоянии выполнять свои платежные обязательства в связи с пандемией вируса, должны быть защищены от увольнений.

Дополнительную информацию о вспомогательном пакете можно получить [здесь](#)

Новости из Берлинской канцелярии сената



Меры по улучшению защиты арендной платы в Берлине во время кризиса, связанного с коронавирусом

Если у квартиросъемщиков муниципальных жилищных товариществ и Berlinovo возникнут трудности с выплатой арендной платы, с ними будут согласованы индивидуальные и жилищные решения. Соответственно, они не будут уведомлены об увольнении в случае просрочки платежа и не должны освобождать занятые квартиры. Сенат также рекомендовал это обращение частным домовладельцам. Кроме того, в настоящее время не должны применяться никакие санкции в случае нарушения обязательств по представлению информации по прописке.

Дополнительную информацию можно найти в разделе:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Новости района Шпандау



Доступность центра занятости (Jobcenter) и выплаты

В настоящее время Jobcenter Berlin Spandau закрыт для посетителей. **Платежи через**

Jobcenter будут выплачиваться дальше.

По срочным вопросам вы можете связаться с сервисным центром по телефону:

☎ **030 5555 71 2222** (пн – пт, с 8 до 18 часов)

С Jobcenter все еще можно связаться в обычное рабочее время:

При первой подаче заявления о пособии (заявления о поддержке базового дохода):

☎ **030 5555 71 7911**

Срочные вопросы, касающиеся исключительно Вашего уже утвержденного пособия:

☎ **030 5555 71 7910**

В случаях, когда имеет место быть

- **угроза бездомности**
- доказанное (например, через выписки с банковских счетов) **финансовое затруднение**
- **Необходимая оплата наличными** за краткосрочную работу

пожалуйста, наберите ☎ **030 5555 71 7010**

У ВАС НАЗНАЧЕНА ВСТРЕЧА?

Все встречи / термины отменяются. Мы отправим вам новое приглашение позже. В настоящее время больше не проводятся собеседования по трудоустройству или консультации. **Вам НЕ нужно отменять встречу.** Не возникнет никаких проблем. Последствий и санкций не будет. Платежи будут продолжаться.

ВЫ ХОТЕЛИ БЫ ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПОЛУЧЕНИЕ ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ (ПОДДЕРЖКА БАЗОВОГО ДОХОДА)?

Заявление можно заполнить онлайн или по телефону. Вы также можете оставить заполненный бланк заявления в почтовом ящике Jobcenter, без предварительной договоренности.

Заявление можно найти здесь: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

ВЫ ХОТЕЛИ БЫ ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПРОДЛЕНИЕ ВЫПЛАТ ИЛИ ЗАЯВИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ?

Формуляры можно найти здесь: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Вы также можете решить эти вопросы онлайн. Вы можете зарегистрироваться на сайте www.jobcenter-digital.de После этого вам будет выслан PIN-код по почте. После этого услуга активируется, и Вы можете сообщить нам о своих изменениях в режиме онлайн.

Полезная информация



Что означает сокращенная работа (Kurzarbeit) для сотрудников?

Сокращенная работа относится к временному сокращению рабочего времени работников в связи с неизбежной и существенной потерей рабочего времени.

Сокращенная работа может затронуть всех или только некоторых сотрудников компании. Если сотрудникам дают меньше часов, они работают меньше - например, только 30 часов в неделю вместо 40 - или не работают вообще. В этом случае соответствующие работники получают так называемое "краткосрочное пособие по безработице", которое выплачивается Федеральным агентством занятости (Bundesagentur für Arbeit).

Краткосрочное пособие применяется работодателем и основано на сумме финансовых потерь работников после вычета налогов. Как правило, выплачивается около 60% от чистой суммы потерь. Если в домашнем хозяйстве проживает хотя бы один ребенок, то пособие за кратковременную работу увеличивается примерно до 67% от чистой потерянной суммы.

В связи с нынешней пандемией коронавируса многие компании в Германии столкнулись с финансовыми трудностями и были вынуждены подавать заявления на сокращенную работу для своих сотрудников. **Цель этой меры - сохранить рабочие места на длительный срок и иметь возможность регулярно нанимать работников после окончания кризиса.** По этой причине пособие по временной нетрудоспособности выплачивается Федеральным агентством занятости (Bundesagentur für Arbeit) на срок **не более 12 месяцев**.

У вас есть дополнительные вопросы по поводу сокращенной работы или увольнений? Вам нужна поддержка или совет при поиске работы, обучении или повышении квалификации?

Консультанты в бюро Willkommen-in-Arbeit Büro Spandau будут рады помочь Вам.

Свяжитесь с нами через: wia@giz.berlin
или позвоните нам по телефону ☎ **0176 35 70 33 68**

Проекты для женщин GIZ gGmbH шьют дыхательные маски

Участницы проектов для женщин "Матери за работой" (MinA) и FEMentoring" в понедельник, 30.03.2020 начнут изготовление дыхательных масок для повседневного использования во время пандемии коронавируса. Vereinigung Wirtschaftshof Spandau e.V. поддерживает женщин в поисках подходящей ткани и швейных машин.

Заинтересованные лица могут заказать и приобрести маски через **bestellung@giz.berlin**

SERBO-KROATISCH

Dragi čitaoci,

ovaj informativni list je višejezička ponuda i informiše o ponudama i promjenama u državnim ustanovama, institucijama i socijalnim uslužnicima tokom mijera za suzbijanje korona virusa.

Ciljana grupa su naši klijenti državnih ustanova i socijalnih uslužnika u Spandau-u i Berlinu sa poteškoćama u čitanju, pisanju i pričanju njemačkog jezika. Informativni list ne podiže pravo na potpunost jer se informacije dnevno mijenjaju.

Nažalost nam se desila greška kod prošlog informativnog lista od 25.03.2020. pod tačkom 3 kataloga mjera Savezne kancelarke i predsjednice Vlade i predsjednika Saveznih pokrajina protiv korona virusa. Molimo da zbog toga obratite pažnju na ispravku stavke pod naslovom „Vijesti Savezne Vlade“.

Mnogo zabave pri čitanju želi Vam tim GIZ gGmbH

Hitan broj kod sumnje na zarazu korona virusom je

 **030 9028-2828**

Mjesto kontakta pri sumnji na korona virus u Spandau-u

Bolnica u zajednici Havelhöhe

Radno vrijeme: od ponedjeljka do petka od 9 do 17 časova

Adrsa: Kladower Damm 221 u 14089 Berlin

Molimo da se **telefonski prijavite** na broj :  **030 36501-7222**

(od ponedjeljka do petka od 8 do 18 časova, subotom i nedjeljom od 9:30 do 15:30 časova)

Ostala mjesta kontakta pri sumnji na koronu u drugim opštinama možete naći [ovdje](#)

Opširne upute, informacije i mogućnosti zaštite

Etno-medicinski centar informiše online na 15 jezika o korona virusu

Na sljedećim jezicima: arapskom, kineskom, engleskom, njemačkom, francuskom, grčkom, italijanskom, kurdskom, paštu, persijskom, poljskom, ruskom, srpskom/hrvatskom/bosanskom, španskom i turskom.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Trenutna brošura sa preko 48 raspoloživih stranih jezika u berlinskim doktorksim ordinacijama Migrantas-a e.V. i u psihijatrijskoj univerzitetskoj bolnici Charité-a:



http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf

Informativne listove i podcasti o korona virusu su obezbjedili državni ured za izbjegličke poslove (LAF) i službenik za integraciju Berlinskog senata

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit/infektionsschutz/>



Potrebna Vam je pomoć u jednom od stranih jezika?

Potrebno Vam je savjetovanje?

Integracioni vodiči u Spandau-u / Jezička medijacija u različite jezike

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Savjetovanje migranata / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Časkanje: putem aplikacije *mbeon*, besplatno dostupna u [App Store](#) ili na [Google Play](#)

Majke u poslu / FEMentoring – ponude posebno za žene:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Vijesti Savezne Vlade



Tačka 3 odluke Savezne kancelarke i predsjednice Vlade i predsjednika Saveznih pokrajina o mjerama protiv korona virusa (ispravka od strane GIZ gGmbH)

1. ...

2. ...

3. Boravak u javnom prostoru je dozvoljen samo ako ste **sami, sa još jednom osobom koja ne živi u istom domaćinstvu ili u krugu članova porodice iz istog domaćinstva.**

4. ...

Svih 9 tačaka sveobuhvatne liste mjera se mogu ovdje izlistati na [njemačkom](#), [engleskom](#), [ruskom](#), [turskom](#), [arapskom](#), [dari](#), [farsi](#).

Opširni pomoćni paket Savezne Vlade je odlučan

Paket mjera od ukupno 122,2 milijardi evra obuhvata:

- program za hitnu pomoć za mala preduzeća i samozaposlene
- postavljen fond za stabilizaciju ekonomije za preduzeća
- održavanje klinika i doktorskih ordinacija
- pojednostavljen pristup dodatku za rad na kraće vrijeme (**dalje informacije o ovome možete naći pod „Korisno znati“**)
- pojednostavljen pristup za socijalnu sigurnost samostalnih. Porodice sa padom prihoda zbog korona virusa će dobiti vremesnsko ograničen pojednostavljen pristup dječijem dodatku.
- Stanari i vlasnici malih preduzeća koji zbog korona pandemije ne mogu izvršiti svoje obaveze plaćanja trebaju biti osigurani od otkaza.

Više informacija o paketu mjera možete dobiti [ovdje](#)

Vijesti iz Kancelarije Senata



Mjere za poboljšanje zaštite stanara u Berlinu za vrijeme trajanja korona-krize

Ako stanar državnog društva za stanogradnju i Berlinovo ima poteškoća kod plaćanja sa istima će se dogovoriti individualna i susretljiva rješenja. Po tome ne bi trebali davati otkazi kod nemogućnosti plaćanja kao ni vršiti prinudnu evakuaciju nastanjenih stanova. Ovaj apel je Senat sugerisao i privatnim stanodavcima. Osim toga se do daljnjeg ne bi trebalo sankcionisati prekršaji protiv obaveze prijavljivanja i informisanja.

Više informacija možete naći pod:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Vijesti opštine Spandau



Dostupnost Jobcenter-a i usluga

Jobcenter Berlin Spandau trenutno nije dostupan za lični kontakt.

Plaćanja od strane Jobcenter načelno se i dalje nastavljaju.

Kod **hitnih pitanja** možete ih dobiti pod servisnim brojem:

☎ **030 5555 71 2222** (pon – pet, 8 – 18 časova)

Jobcenter se može kontaktirati i dalje pod redovnim radnim vremenom:

Kod prvog podnšenja zahtjeva (Novi zahtjevi za osnovnu sigurnost -Grundsicherung-):

☎ **030 5555 71 7911**

Hitna pitanja isključivo za postojeća primanja -Leistungsbezug-:

☎ **030 5555 71 7910**

U slučajevima kao što su kod:

- **prijetećeg beskućništva**
- dokazane (npr. putem bankovnih izvoda) **finansijske krize**
- **potrebnih plaćanja u gotovini** kod kratkoročnog rada

molimo Vas birajte ☎ **030 5555 71 7010**

IMATE TERMIN?

Svi termini su otkazani. Kasnije ćemo Vam poslati novu pozivnicu. Trenutno se više ne održavaju razgovori posredovanja ili savjetovanja. **Vi NE MORATE otkazati termin.** Neće biti posljedica. Neće biti pravnih posljedica i sankcija. Vaša plaćanja će se načelno nastaviti.

ŽELITE PODNIJETI ZAHTJEV ZA NOVČANU NAKNADU NEZAPOSLENIMA II (GRUNDSICHERUNG)?

Zahtjev možete popuniti online ili telefonski podnijeti. Popunjeni zahtjev možete bez ličnog prisustva ubaciti u poštanski sanduk Jobcentra.

Zahtjev možete naći ovdje: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

ŽELITE PODNIJETI ZAHTJEV ZA DALJE ODOBRENJE (WBA) ILI OBAVIJESTITI O PROMJENI?

Formulare možete naći ovdje: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Vašu brigu možete riješiti i online. Pod www.jobcenter-digital.de se možete registrovati. Nakon toga ćete putem pošte dobiti PIN. Servis je onda dostupan i možete nam javiti sve promjene.

Korisno znati



Šta znači rad na kraće vrijeme za radnika/cu?

Rad na kraće vrijeme označava trenutno smanjenje radnog vremena radnika radi neizbježnog i znatnog gubitka posla.

Rad na kraće vrijeme može se odnositi na sve ili samo na dio radnika jednog preduzeća.

Kada se radniku odredi rad na kraće vrijeme to znači da će isti manje – npr. samo još 30 umjesto 40 sati sedmično – da radi ili nikako. U tom slučaju radnici dobijaju tzv. „Novac za rad na kraće“ koji se isplaćuje iz sredstava biroa za zapošljavanje (BA).

Novac za rad na kraće zahtjeva poslodavac i orijentiše se na osnovu visine finansijskih gubitaka radnika poslije odbijanja poreza. **Po pravilu se isplaćuje oko 60% izostalog neto iznosa. Ako živi najmanje jedno dijete u domaćinstvu novac za rad na kraće se povećava na otprilike 67% izostalog neto iznosa.**

Zbog trenutne korona-pandemije su mnoga preduzeća u njemačkoj došla u ekonomske poteškoće i morali su zahtijevati rad na kratko za svoje radnike. **Cilj ove mjere je da se radna mjesta dugoročno održe i kako bi mogli radnike nakon prevaziđene krize opet normalno zaposliti.**

Iz tog razloga će se novac za rad na kratko od biroa za zapošljavanje (BA) odobriti za vremenski period od **maksimalno 12 mjeseci**.

Imate još pitanja vezano za rad na kraće ili otkaze? Potrebna Vam je podrška ili savjetovanje kod traženja posla, obuke ili doškoloavanja?

Savjetnici biroa Dobrosošli-na-posao Spandau-a će Vam rado pomoći.

Kontaktirajte nas pomoću wia@giz.berlin
ili nas pozovite na broj ☎ **0176 35 70 33 68**

Projekti za žene GIZ-a gGmbH šivanje zaštitnih maski

Učesnice projekata za žene Majke u poslu (MinA) i FEMentoring počinju u ponedjeljak, 30.03.2020. sa proizvodnjom zaštitnih maski za svakodnevnu upotrebu tokom korona-pandemije. Ekonomsko udruženje (Vereinigung Wirtschaftshof e.V.) Spandau-a podržava žene u tome kako bi organizovali odgovarajuće materijale i šivaće mašine.

Zainteresovani mogu naručiti i kupiti maske putem E-Mail-a: bestellung@giz.berlin.

TÜRKİSCH

Sevgili Okuyucularımız,

Bu bülten Koronavirüsü engelleme önlemleri süresince yetkililer, kurumlar ve sosyal hizmet sağlayıcılarının sunduğu teklifler ve değişiklikler hakkında çok dilli bilgi sağlamaktadır. Hedef kitle Spandau ve Berlin'de sosyal hizmetlerden faydalanan ve Almanca dilinde okuma, yazma ve konuşma güçlüğü çeken kişilerdir. Duruma dair bilgi iletimi günlük olarak değiştiği için bültenin eksiksiz bilgi içermeye iddiası yoktur.

25.03.2020 tarihli bültenimizde, Almanya Başbakanı ve Eyalet Hükümet Başkanları tarafından benimsenen Koronavirüse Karşı Önlem Paketi'nin 3. Maddesi hususunda maalesef bir hata yapılmıştır. Bu bağlamda lütfen "Federal Hükümet'ten Haberler" bölümünde yer alan düzeltmeyi dikkate alınız.

GIZ gGmbH ekibi olarak keyifli okumalar dileriz.

Koronavirüs Enfeksiyonu Şüphesi Yardım Hattı

☎ 030 9028-2828

Spandau Koronavirüs Şüphesi İrtibat Noktası

Gemeinschaftskrankenhaus Havelhöhe

Çalışma saatleri: Pazartesi-Cuma: 09:00-17:00

Adres: Kladower Damm 221 in 14089 Berlin

Lütfen **telefon** aracılığıyla randevu alınız. ☎ **030 36501-7222**
(Pazartesi-Cuma: 08:00-18:00, Cumartesi-Pazar: 09:00-15:30)

Diğer ilçelerdeki Koronavirüs Şüphesi İrtibat Noktaları'na buradan ulaşabilirsiniz [hier](#)

Kapsamlı Uyarılar, Bilgiler ve Korunma İmkanları

Ethno-Medizinische Zentrum Koronavirüs hakkında 15 dilde online bilgilendirme yapmaktadır.

Diller: Arapça, Çince, İngilizce, Almanca, Fransızca, Yunanca, İtalyanca, Kürtçe, Paştu, Farsça, Lehçe, Rusça, Sırpça/Hırvatça/Boşnakça, İspanyolca ve Türkçe.

<http://corona-ethnomed.sprachwahl.info-data.info/>

Migrantas e.V. ve Charité Psikiyatri Üniversitesi Kliniği tarafından hazırlanan ve Berlin'deki doktor muayenehanelerinde 48 dilde mevcut olan güncel bir broşür

http://www.healthonthemove.net/wp-content/uploads/2020/02/MyHealth_Booklet_-_Facharzt_Sprachen_DE_EN_2020-2-compressed.pdf



Koronavirüs hakkında Mülteci İşleri Eyalet Dairesi (LAF) ve Berlin Senatosu Uyum Görevlisi tarafından hazırlanan bildirimler ve internet yayınları

<https://www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheitschutz/infektionsschutz/>



Başka bir dilde desteğe ihtiyacınız mı var?

Danışma ihtiyacınız mı var?

Spandau'daki Uyum Rehberleri / Farklı Dillerde Aracılık

E-Mail: integrationslotsen@giz.berlin

Telefon: ☎ 030 513 01 00 00, ☎ 0178 – 363 25 34, ☎ 0162 – 434 62 10

Göç Danışmanlığı / Mbeon:

E-Mail: mbe@giz.berlin

Telefon: ☎ 0151 – 555 30 25 7

Chat: *mbeon* uygulaması aracılığıyla, [App Store](#) ya da [Google Play](#)'den ücretsiz olarak indirilebilmektedir.

Çalışan Anneler / FEMentoring – Kadınlara Özel Teklifler:

E-Mail: fem@giz.berlin, mina@giz.berlin

Telefon: ☎ 0176 – 311 258 48, ☎ 0174 – 631 35 18, ☎ 0174 – 631 34 46

Federal Hükümet'ten Haberler



Almanya Başbakanı ve Eyalet Hükümet Başkanları tarafından Koronavirüse Karşı Alınan Önlemler – 3. Madde (GIZ gGmbH tarafından yayınlanan düzeltme)

1. ...

2. ...

3. Kamusal alanlarda ancak tek başına, aynı evi paylaşmayan bir kişi ya da aynı evi paylaşan bir kişi ile birlikte bulunulabilir.

4. ...

9 maddeden oluşan önlemler listesinin tamamına buradan [Almanca](#), [İngilizce](#), [Rusça](#), [Türkçe](#), [Arapça](#), [Dari](#), ve [Farsça](#) dillerinde ulaşılabilir.

Federal Almanya Hükümeti Kapsamlı bir Yardım Paketini Karara Bağladı

Toplam 122,2 Milyar Avroluk Önlem Paketi aşağıdaki hususları kapsamaktadır:

- En küçük işletmeler ve bağımsız çalışanlar için acil yardım programı
- İş yerleri için ekonomik istikrar fonu
- Klinikler ve doktor muayenehaneleri desteklenecek
- Kısa mesai ücretine erişim kolaylaştırılacak **(bu konuda daha fazla bilgiye „Bilinmesi Gerekenler“ bölümünden ulaşılabilir)**
- Bağımsız çalışanların sosyal güvenliğe erişimi kolaylaştırılacak. Korona krizi nedeniyle gelirleri düşen aileler çocuk içim aylıklara eklenen paraya sınırlı süreyle daha kolay erişebilecekler.
- Korona pandemisi nedeniyle ödeme zorluğu çeken kiracılar ve en küçük işletme sahiplerinin feshetmelere karşı korunmaları gerekmektedir.

Önlem paketine dair daha fazla bilgiye [buradan](#) ulaşabilirsiniz.

Berlin Senatosu'ndan Haberler



Korona Krizi Süresince Berlin'deki Kiracı Koruma Önlemlerinin İyileştirilmesine Yönelik Önlemler

Belediyeye ait konut yapı firması ve Berlinovo kiracılarının kiralalarını ödemede güçlük çekmeleri durumunda bu kişilerle bireysel ve makul çözümler bulunacaktır. Buna göre ödeme yapılamayan durumlarda fesih beyanı ve meskun mahallerin tahliyesi icra edilmemelidir. Senato bu çağrıyı aynı zamanda şahsi mal sahiplerine de yapmaktadır. Bunun yanı sıra bir değişiklik oluncaya kadar bildirme ve bilgi verme yükümlülüğünün ihlali durumunda zorlayıcı hükümler uygulanmamalıdır.

Daha fazla bilgi için:

<https://www.berlin.de/rbmskzl/aktuelles/pressemitteilungen/2020/pressemitteilung.911191.php>

Spandau İlçesi'nden Haberler



İş Bulma Kurumunun Erişilebilirliği ve Hizmetler

Berlin Spandau İş Bulma Kurumu bu günlerde kişisel görüşmelere kapalıdır. **İş Bulma Kurumu tarafından yapılan ödemeler temel olarak devam etmektedir.**

Acil sorularınız için servis numarası:

☎ **030 5555 71 2222** (Pazartesi-Cuma: 08:00-18:00)

İş Bulma Kurumu'na mesai saatleri içerisinde ulaşılabilir:

İlk Müracaat (Temel Güvence için Yeni Başvurular):

☎ **030 5555 71 7911**

Sadece mevcut Yardım Ödemeleri ile ilgili acil sorular için:

☎ **030 5555 71 7910**

Aşağıdaki durumlarda

- **evsiz kalma tehlikesi**
- belgeli (ör. hesap özeti) **finansal acil durum**
- kısa süreli işe girişlerde **gerekli peşin ödeme**

lütfen ☎ **030 5555 71 7010** no'lu telefonu arayınız.

BİR RANDEVUNUZ MU VAR?

Bütün randevular iptal edilmiştir. Sizlere daha sonra yeni bir davetiye gönderilecektir. Şu anda aracılık ya da danışma amaçlı hiç bir görüşme gerçekleşmemektedir. Randevunuzu iptal etmenize GEREK YOKTUR. Bir dezavantaj bulunmamaktadır. Hukuki bir sonuç ya da yaptırım bulunmamaktadır. Ödemeleriniz temel olarak devam etmektedir.

İŞSİZLİK PARASI 2 (TEMEL GÜVENCE) İÇİN BAŞVURU MU YAPMAK İSTİYORSUNUZ?

Başvuruyu online ya da telefon aracılığıyla yapabilirsiniz. Doldurulmuş başvuru formunu doğrudan İş Bulma Kurumu'nun posta kutusuna atabilirsiniz.

Başvuru formu için: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

YENİDEN ONAYLAMA BAŞVURUSU YAPMAK YA DA BİR DEĞİŞİKLİK BİLDİRMEK Mİ İSTİYORSUNUZ?

Başvuru formlarına buradan ulaşabilirsiniz: www.arbeitsagentur.de/antrag-arbeitslosengeld2

Bu talebinizi online olarak da iletebilirsiniz. Bunun için www.jobcenter-digital.de adresini ziyaret ederek kayıt olabilirsiniz. Akabinde size posta yoluyla şahsi bir şifre (PIN) gönderilecektir. Bu şifre ile hizmet sayfası devreye girecektir. Böylelikle değişikliklerinizi bize online olarak iletebilirsiniz.

Bilinmesi Gerekenler



Kısa mesai çalışanlar için ne anlama gelmektedir?

Kısa mesai, kaçınılmaz ve ciddi oranda iş kaybı sebebiyle çalışanların mesai saatlerinin geçici olarak azaltılması anlamına gelmektedir. Kısa mesai bir iş yerindeki çalışanların tamamını ya da sadece bir kısmını kapsayabilir. Çalışanların kısa mesaiye geçirilmesi durumunda bu söz konusu kişilerin daha az (örneğin haftada 40 saat yerine sadece 30 saat) çalışacağı ya da hiç çalışmayacağı anlamına gelmektedir. Bu durumda değişiklikten etkilenen çalışanlar, Federal İş Ajansı fonlarıyla ödenen bir „kısa mesai ücreti“ alacaklardır. **Kısa mesai ücreti başvurusu işveren tarafından yapılacak** ve çalışanların finansal kayıplarının vergi kesintisinden sonraki miktarına bağlı olarak belirlenecektir. Genellikle kaybedilen net gelirin %60'ı civarında ödeme yapılmaktadır. **Evde en az bir çocuğun yaşaması durumunda kısa mesai ücreti kaybedilen net gelirin yaklaşık %67'sine yükselmektedir.**

Mevcut Korona pandemisi nedeniyle Almanya'daki pek çok işletme ekonomik anlamda sıkıntıya girmiş ve çalışanları için kısa mesai başvurusu yapmak durumunda kalmıştır. **Bu önlemin amacı, iş yerlerini uzun vadede korumak ve çalışanları kriz aşıldıktan sonra tekrardan düzenli olarak istihdam edebilmektir.** Bu nedenle kısa mesai ücreti Federal İş

Ajansı tarafından **maksimum 12 ay** süreyle sunulmaktadır.

Kısa mesai ya da işten çıkarma ile ilgili başka sorularınız mı var? İş, meslek eğitimi ya da ileri eğitim ararken desteğe ya da danışmaya mı ihtiyacınız var?

Spandau İşe Hoşgeldin Büro'su danışmanları size memnuniyetle yardım edecektir.

Bize wia@giz.berlin adresinden ulaşınız,
ya da ☎ **0176 35 70 33 68** no'lu telefondan bizi arayınız.

GIZ gGmbH'nın Kadın Projeleri Solunum Maskeleri Dikiyor

Çalışan Anneler (MinA) ve FEMentoring kadın projeleri katılımcısı kadınlar 30.03.2020 Pazartesi günü Korona pandemisi süresince günlük kullanım için solunum maskeleri üretimine başlıyor. Wirtschaftshof Spandau e.V. uygun ve kullanışlı tekstil mamülleri ve dikiş makineleri temin etme hususunda kadınları desteklemektedir.

İlgilenenler maskeleri **bestellung@giz.berlin** adresinden sipariş edebilir ve satın alabilirler.